



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Фразеологическое пространство спортивного дискурса (на материале русского,
английского и французского языков)

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

6542 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2025 г.

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503-091-5-2

Сутормина Маргарита Игоревна

Научный руководитель:

доцент кафедры английского языка,

кандидат филологических наук,

Баландина Ирина Давидовна

Челябинск

2025 год

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ.....	8
1.1 Понятие о фразеологии и фразеологизмах.....	8
1.2 Классификации фразеологических единиц.....	11
1.3 Понятие дискурса.....	15
1.4 Особенности спортивного дискурса.....	19
1.5 Классификация спортивного дискурса.....	20
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ).....	25
2.1 Сопоставительный анализ русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц на материале спортивных репортажей.....	26
2.1.1 Анализ ФЕ русского языка.....	26
2.1.2 Анализ ФЕ английского языка.....	31
2.1.3 Анализ ФЕ французского языка.....	38
2.1.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе.....	44
2.2 Дидактический потенциал результатов исследования.....	50
Выводы по второй главе.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Спорт является важной частью современной культуры и общества, играя значительную роль в жизни людей различных возрастов. Язык спорта, с его уникальными фразеологическими единицами, способствует лучшему пониманию и интерпретации спортивных событий.

Фразеологические единицы не только отражают языковую систему, но и являются зеркалом культурных особенностей и традиций. Более того, изучение фразеологии спортивного дискурса имеет практическое значение для тренеров, комментаторов и спортсменов, так как помогает создать более эффективное и понятное общение в профессиональной сфере.

Увеличивающееся количество употребления фразеологических единиц в речи спортсменов, тренеров, судей, спортивных журналистов позволяет сделать вывод о необходимости выделения спортивных фразеологизмов в отдельный раздел фразеологического фонда языка. Рассматриваемый нами спортивный дискурс понимается как профессиональная деятельность, включающая в себя как профессиональный спорт, так и спортивную журналистику, охватывающую язык прессы, радио, телевидения и интернета.

Актуальность данного исследования обусловлена стремительным развитием спортивной индустрии, ростом популярности международных спортивных событий и взаимодействием различных культур. Сопоставительный анализ фразеологического пространства в спортивном дискурсе на материале русского, английского и французского языков позволит нам выявить не только особенности каждого языка, но и общие черты, характерные для спортивной лексики в целом.

Целью данной работы является выявление структурных и семантических особенностей русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе. Анализируя различные идиоматические выражения, метафоры и

разговорные выражения, используемые в спортивных контекстах, мы можем получить представление о культурных нюансах и языковых особенностях, характеризующих эту динамичную область. Понимание этих фразеологических элементов не только улучшает наше понимание спортивной коммуникации, но и подчеркивает взаимодействие между языками и культурами в мире спорта. В процессе работы будут рассмотрены фразеологизмы, используемые в различных контекстах спортивной коммуникации, а также проведен сопоставительный анализ их значения и использования в русском, английском и французском языках.

В соответствии с поставленной целью определены следующие задачи исследования:

1. Уточнить понятийный аппарат исследования и представить теоретическую базу.
2. Произвести отбор практического материала, а именно фразеологические единицы в русском, английском и французском языках, использующихся в спортивном дискурсе.
3. Произвести сопоставительный анализ отобранного материала с целью выявления структурных и семантических особенностей фразеологических единиц в спортивном дискурсе.
4. Выявить дидактический потенциал результатов исследования в целях совершенствования лексических навыков обучающихся.

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами в данной работе являются:

- 1) метод сплошной выборки;
- 2) метод лингвистического наблюдения и описания;
- 3) сравнительно-сопоставительный метод;
- 4) метод классификации.

Теоретическая база исследования основана на работах отечественных ученых в таких областях науки как: лингвистика (Виноградов В. В.; Верещагин Е. М.; Телия В. Н.; Жуков В. П.; Шанский

Н. М.; Кунин А. В.), журналистика (Крочик Л. Е.; Коньков В. И.; Кройчик Л. Е.) а так же работы отечественных ученых в области дискурс, в том числе и спортивный дискурс, (Снятков К. В.; Зильберт Б. А) и зарубежных лингвистов в области дискурса (Т. А. Ван Дейк).

Практической базой исследования стали полученные сплошной выборкой спортивные репортажи о хоккее на русском, английском и французском языках. Всего проанализировано 30 спортивных репортажей на трех языках (см. Приложение А). В рамках исследования нами было проанализировано 65 ФЕ русского языка, 65 ФЕ английского языка и 65 ФЕ французского языка, полученные нами методом сплошной выборки из 30 спортивных репортажей про хоккей.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы русского, английского и французского языков в спортивном дискурсе.

Предметом исследования являются структура и семантика фразеологических единиц в русском, английском и французском языках, используемые в спортивном дискурсе.

Цели и задачи выпускной квалификационной работы определяют объем и структуру исследования. Работа общим объемом 81 страница печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего 68 наименований, и двух приложений.

Во введении определяется общее направление исследования, ее актуальность, объект и предмет, цель и задачи исследования, новизна, материал исследования, методы исследования, теоретическая и практическая значимость, структура работы, понятийный аппарат и положения, выносимые на защиту.

В первой главе анализируется теоретическая база исследования, уточняется его понятийный аппарат, дается общая характеристика фразеологии и дискурса, а также рассматриваются классификации фразеологизмов и дискурса.

Во второй главе рассматривается спортивный репортаж как жанр спортивного дискурса, проводится сопоставительный анализ русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологизмов на предмет структуры и семантики, предоставляется дидактическое применение результатов исследования.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования и определяются перспективы разработки данной темы.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы на уроках иностранных языков во время изучения темы «Спорт» в средней школе, а так же в работе над школьным проектом.

Научная новизна исследования определяется попыткой внести свой вклад в изучении русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе на семантическом и структурном уровне, выявить их дидактический потенциал в целях развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизмы спортивного дискурса представляют собой важный компонент языковой картины мира, отражающий особенности культур, менталитета и социальных установок в разных странах.
2. Особенности фразеологического пространства спортивного дискурса в русском, английском и французском языках обусловлены различиями в культурных традициях, философских подходах и психологических стереотипах этих народов.
3. Во всех трех языках преобладают фразеологические единицы глагольного типа.
4. Семантический анализ фразеологических единиц показал наличие различий в восприятии спорта в русской, английской и французской культуре.

5. Фразеологические единицы являются важными и значимыми в спортивном дискурсе, так как они не только обогащают язык, но и помогают передать эмоциональную окраску, динамичность и энергию, присущие спортивным событиям.

6. Результаты исследования могут быть использованы во внеурочной деятельности с целью совершенствования лексических навыков обучающихся 9 класса средней общеобразовательной школы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

1.1 Понятие о фразеологии и фразеологизмах

Фразеология (от греч. *phrasis* - оборот речи, *logos* – учение) представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов [20, с 6].

По Л. И. Ройзензон, предметом фразеологии является исследование происхождения фразеологизмов и их категориальных признаков, а также обнаружение закономерностей работы в речи [31].

Понятие фразеологии рассматривается в широком и узком смысле. В широком смысле к фразеологии относятся все устойчивые выражения, равные слову [20]. Они называются номинативными. Но и единицы, соответствующие по своей структуре и семантике предложению, также относятся к фразеологии в широком смысле. Такие единицы называются коммуникативными. К коммуникативным единицам относятся пословицы, поговорки и афоризмы.

Изучаемая отрасль лингвистики внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой сочетаний слов или предложений, а значение со значением лексического или препозитивного типов.

Согласно мнению Е. М. Верещагина, основным объектом анализа в фразеологии выступают устойчивые словосочетания, которые функционируют как единые целостные элементы языка, подобно словам. [11].

Фразеологизм как языковая единица исследуется в работах таких ученых лингвистов, как В. Н. Телия, В. В. Виноградов, Г. С. Гаврин, Ю. Н. Караулова, В. П. Жуков, В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко, Е. И. Диброва, Т. И. Вендина, П. А. Лекант. Исследуя понятие фразеологизм, ученые успешно выделяют признаки фразеологизма, хотя и не всегда сходятся в едином толковании таких понятий, как «фразеологизм», «фразема», «фразеологическая единица».

Согласно В. П. Жукову, «фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже частично-целостным) значением и сочетающийся со словом» [20, с. 6].

Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение [20]. Между фразеологизмами и нефразеологизмами возможны переходные, промежуточные образования.

В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» термин «фразеологизм» (фразеологическая единица) трактуется как общее название слов и предложений, которые связаны семантически. Они воспроизводятся в процессе речи в соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [17, с. 541].

В. П. Жуков считает, что фразеологизм наделен целым рядом существенных, определяющих признаков:

1. Устойчивость.
2. Воспроизводимость.
3. Семантическая целостность значения.
4. Расчлененность состава (раздельнооформленное строение).
5. Незамкнутость (открытость) структуры [20, с. 7].

«Воспроизводимость – это регулярная повторяемость, возобновляемость в речи языковых единиц разной степени сложности, т. е. неоднородных, разнокачественных образований» [20, с. 7]. Воспроизводятся крылатые изречения, пословицы и поговорки, составные термины и наименования, фразеологические сочетания.

Идиоматичность – это смысловая неразложимость фразеологизма вообще. «Устойчивость – это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов» [15, с. 7]. Устойчивость неразрывно связана с идиоматичностью. Чем выше мера семантического расхождения между словами свободного употребления и соответствующими компонентами фразеологизма, тем выше устойчивость, тем идиоматичнее такой оборот. Справедлива и обратная зависимость [20].

Исходя из этого следует признать, что фразеологизмы с целостным немотивированным значением характеризуются большей устойчивостью, чем фразеологизмы с целостным мотивированным значением. Чем устойчивее в этом смысле фразеологизмы, тем в большей мере их компоненты теряют ранее присущее им исходное общепринятое значение, и наоборот.

В своих работах В. Н. Телия к фразеологизмам относит семантически разнородные типы сочетаний. Так, идиомы характеризуются переосмыслением лексико-грамматического состава и обладают целостной номинативной функцией, к ним можно отнести сочетания фразосхемы. В фразосхемах часть лексического состава и строение синтаксиса переосмыслены, а часть заполняется в контексте. Также В. Н. Телия относит сочетания слов, где лексически переосмыслено только одно слово, а номинативная функция каждого из компонентов сохранена (вступать в разговор) [33]. Таким сочетаниям эквивалентны речевые штампы.

В. В. Виноградов включает мотивированность и прозрачность внутренней формы в список дистинктивных признаков фразеологизма [12].

Г. С. Гаврин выделяет пять характерных для фразеологизмов со структурой словосочетания признаков:

- 1) воспроизводимость в речи;
- 2) семантическую целостность;
- 3) общеупотребительность;
- 4) постоянство компонентного состава;
- 5) постоянство грамматической формы [15].

Ю. Н. Караулов также относит устойчивость к признакам, отличающим фразеологизмы от других языковых единиц [23].

Т. И. Вендина выделяет целостность лексического значения [10]. По Т. И. Вендиной, «фразеологизм – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению» [10, с. 143].

Характерными признаками фразеологических единиц, по Т. И. Вендиной, являются:

- 1) лексическое значение, присущее всему обороту в целом;
- 2) компонентный состав;
- 3) наличие в его структуре грамматических категорий» [10].

Она указывает на то, что «большинство фразеологизмов не допускают вставку других слов» [10, с. 146].

В. М. Мокиенко, давая определение фразеологизму, говорит об экспрессивности сочетания лексем, обладающего (как правило) целостным значением [30].

В работе мы взяли за основу определение фразеологизма, предложенное В. П. Жуковым, поскольку оно в большей степени, чем другие определения, отражает специфику нашего исследования. Согласно этому определению, фразеологизм понимается как воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных

словосочетаний, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом.

1.2 Классификации фразеологических единиц

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. Для каждого типа ФЕ существуют свои критерии выделения, которые, однако, далеко не всегда поддаются ясной операционализации. Для идиом, образующих центр множества ФЕ, факторы нерегулярности должны быть выражены в максимальной степени. Попытка ориентации на какое-то одно свойство идиоматичности не дает желаемых результатов применительно к идиомам, поскольку ни одно из охарактеризованных выше свойств идиоматичности не является необходимым и достаточным для всех идиом в целом [19]. Реально практически для каждой группы идиом выделяется свой набор критериев. На практике классификация ФЕ и критерии выделения отдельных классов бывают тесно связанными с конкретными задачами, решаемыми в рамках той или иной концепции.

В. В. Виноградов создал свою четкую фразеологическую концепцию, в центре которой находится слово, помещенное в 15 синтаксические и стилистические условия [12].

В. В. Виноградов за основу классификации ФЕ берёт семантический критерий. Он по степени мотивированности целевого значения от смысла слов-компонентов определяет три разряда ФЕ:

- 1) фразеологические сращения – устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой,
- 2) фразеологические единства – устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой,

3) фразеологические сочетания – выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном [12].

Пословицы и поговорки в подходе В. В. Виноградова выведены за пределы фразеологии, а грамматические ФЕ и фразеосхемы вообще не рассматриваются [12].

В последующем в советской и российской лингвистике предлагались как модифицированные варианты классификации В. В. Виноградова, так и оригинальные классификации таких ученых как Н. Н. Амосова, А. В. Кунина, И. И. Чернышева которые, в целом не содержали операциональных критериев выделения отдельных классов и не отвечали на вопрос о специфике ФЕ как особого слоя лексики естественного языка.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака ФЕ позволило профессору Н. М. Шанскому развить дальше классификацию академика В. В. Виноградова и выделить четвертый тип ФЕ – т.н. «фразеологические выражения» [36].

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [36, с. 7]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Согласно структурной классификации А. В. Кунина выделяют следующие классы фразеологических единиц:

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию названия, обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы:

а) субстантивные ФЕ – обозначающие лицо, предмет, где главный компонент является существительным;

б) адъективные ФЕ – обозначающие качественную характеристику лица или предмета;

в) адverbialные ФЕ – обозначающие качественную характеристику действия;

г) предложные ФЕ.

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге.

3. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями:

а) пословицы – общепринятые сжатые народные мысли с поучительным смыслом;

б) поговорки – это коммуникативные ФЕ, им не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция.

4. Междометные и модальные ФЕ – выражают эмоции, волеизъявления, личностные отношения человека к объектам внешнего мира [28].

По своему охвату данная классификация включает, только словосочетания в составе предложения и показывает, какими членами предложения они являются, т.е. какую синтаксическую функцию они выполняют. Эта классификация подходит только для ФЕ по структуре равных словосочетаниям.

Подобная классификация, основанная на грамматическом сходстве 17 компонентов состава ФЕ, предложена И. В. Арнольд, предлагает классификацию, основанную на соответствии синтаксических функций ФЕ и частей речи, которыми они могут быть замещены:

- 1) именные ФЕ;
- 2) глагольные ФЕ;
- 3) адъективные ФЕ;
- 4) наречные или ФЕ;

5) междометные ФЕ [2].

Е. М. Вольф выделяет семантическую классификацию по свойству оценочного предиката:

- 1) эмотивно-положительные ФЕ,
- 2) эмотивно-негативные ФЕ,
- 3) эмотивно-нейтральные ФЕ [14].

Эмотивность — это свойство языка или речи, которое выражает эмоциональное отношение говорящего к описываемому объекту, событию или явлению. Это понятие связано с передачей чувств, настроений и эмоций через слова, интонацию и контекст. В целом, эмотивность делает речь более выразительной и помогает создать сильное эмоциональное воздействие, которое может быть важным инструментом в коммуникации, от журналистики до межличностных отношений.

В своей работы мы будем придерживаться классификации фразеологических единиц предложенной А. В. Куниным, так как оно наиболее полно раскрывает структурные аспекты фразеологических единиц, что позволяет более детально анализировать их роль в речи. Кроме того, данная классификация помогает выделить различные типы фразеологизмов, такие как устойчивые сочетания, пословицы и поговорки, а также их вариативность и контекстуальную адаптацию. Помимо структурной классификаций фразеологических единиц, мы так же будем придерживаться семантической классификации Е. М. Вольф, которая выделяет фразеологические единицы по свойству оценочного предиката.

В настоящее время исследования фразеологических единиц и проблем их классификации являются актуальными, поскольку способствуют решению целого ряда вопросов, начиная от составления парадигм лексических значений слов и заканчивая особенностями формирования стилистики текста. Эти аспекты неразрывно связаны с темой дискурса. Понимание того, как фразеологические единицы влияют на структуру и смысловую насыщенность высказываний, позволяет глубже

исследовать механизмы создания и восприятия текста, а также выявлять стилистические приемы, используемые в различных коммуникативных контекстах.

1.3 Понятие дискурса

Дискурс – это трудное для определения понятие, которое активно используется в различных культурах. Это слово означает выступление, рассуждение, речь. В русском языке и других европейских языках нет точного соответствия для этого термина. Оно может быть переведено как дискурс, дискуссия, речь, слово, текст, рассуждение [24].

Изучение дискурса в последние десятилетия приобретает активный междисциплинарный характер. Дискурс как сложное явление рассматривается с различных точек зрения, что приводит к многочисленным определениям данного феномена.

Ф. Де Соссюр, основатель современной лингвистики, редко употреблял термин «дискурс», так как он считал язык единственным объектом лингвистики, отличая его от речи как практической реализации языка [67].

В. И. Карасик называет дискурсом «текст, погруженный в ситуацию общения» [22, с. 188]. Согласно ученому, такое понимание сориентировано на анализ информации, выводимой из коммуникативной ситуации и соотнесенной с информацией, выраженной в тексте. Коммуникативная ситуация есть элемент культуры, и поэтому анализ дискурса, выявление и объяснение скрытых смыслов неизбежно выходит на культурно маркированные обстоятельства и формульные модели поведения, имеющие социальногрупповую либо этнокультурную значимость [22].

Т. А. Ван Дейк дает определения дискурсу в широком и узком смыслах. Так, дискурс в широком смысле есть «коммуникативное событие,

происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте» [68, с. 26]. Под дискурсом в узком смысле Ван Дейк понимает «завершенный или продолжающийся продукт коммуникативного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами» [68, с. 26].

А. Б. Зильберт придерживается широкого определения дискурса, понимая его как «всё, что говорится и пишется.» [21, с. 46]. Ученый подчеркивает, что в изучении дискурса важную роль играют типы языковых личностей, действующие в рамках определенных обстоятельств и условий общения [21].

Дискурс, отличаясь от языка и речи, сближается с последней за счет своего процессуального и активного характера. Существует система дискурса, обладающая целостностью, внутренней организацией, формой, а также применимыми к нему понятиями вида, жанра и стиля. Это свойство системности приближает дискурс к языку, который представляет собой абстрактную универсальную микросистему, в то время как дискурс является конкретной мини-системой. Дискурс может быть рассмотрен как речь, пронизанная социокультурным контекстом, и язык, преобразованный индивидуальным субъектом и внедренный в определенный социокультурный фрейм. Разнообразие дискурса включает в себя религиозные, политические, литературные, философские и другие жанры.

В нашем исследовании мы будем придерживаться подходу В. И. Карасика, который определяет дискурс как «текст, погруженный в ситуацию общения», так как этот подход позволяет нам учитывать контекстуальные факторы, влияющие на интерпретацию фразеологических единиц [22, с. 188]. Такой анализ способствует более глубокому пониманию того, как фразеологические единицы функционируют в реальных коммуникациях, отражая культурные, социальные и эмоциональные аспекты взаимодействия участников дискурса. Это также

позволяет выявить, каким образом фразеологизмы могут изменять значение и стилистическую окраску текста в зависимости от конкретной ситуации общения.

Среди видов дискурса можно выделить спортивный дискурс.

По мнению К. В. Сняtkова, спортивный дискурс – это «речь (в устной или письменной форме), которая транслирует смыслы, определяющие спортивную деятельность (дискурс как процесс), и совокупность произведенных текстов, в которых репрезентированы эти смыслы (дискурс как результат), то есть совокупность речевых произведений, зафиксированных письмом или памятью» [32, с. 25].

Спортивный дискурс, согласно К. В. Сняtkову, отличается основным признаком: взаимосвязью социальных институтов и спорта. Участники спортивной деятельности, представляющие различные языковые личности, обмениваются коммуникативными намерениями через спорт. Создание определенного вида коммуникации происходит субъектами спорта, участвующими в спортивном процессе или событии.

Спортивный дискурс реализуется в местах слияния спортивного и какого-либо другого дискурса, т.е. это «универсальная» коммуникативно прагматическая характеристика спортивного дискурса – его неизоллированность, которая связана с тем, что типы дискурсов соседствуют в общем дискурсивном пространстве [32].

А. Б. Зильберт в своей работе о спортивном дискурсе подробно рассмотрел различные точки пересечения спортивного дискурса с другими дискурсами, т.е. он рассматривал проблему интертекстуальности: «степень интертекстуальности спортивного дискурса оказывается очень значительной» [21, с. 49]. Существуют точки пересечения и соприкосновения спортивного дискурса с научным, педагогическим, деловым, юридическим, политическим, военным, театральнo-сценическим институциональными дискурсами и бытовым персональным дискурсом [21].

По мнению П. Воронкова, повышенная эмоциональность спорта обеспечивает воспитательную, развлекательную функции, а также функцию эмоциональной разрядки. При этом, если воздействие на «пассивных» болельщиков ограничивается информационной и развлекательной функциями, то активные болельщики, для которых спортивная информация является неотъемлемой частью жизни, ощущают на себе проявление информационной, аналитической, воспитательной, пропагандистской функций спортивного дискурса [15]. Из этого следует, что спортивный дискурс – разновидность коммуникации между участниками спортивной деятельности (тренерами, спортсменами, медицинским персоналом, болельщиками и спортивными журналистами), задачей которой является реализация различных коммуникативных целей.

1.4 Особенности спортивного дискурса

Спортивный дискурс обладает рядом особенностей, которые отличают его от других видов коммуникации. Приведем основные из них:

1. Специфическая лексика: используются термины и выражения, характерные для конкретных видов спорта, что требует от аудитории определенного уровня знаний.
2. Эмоциональный заряд: спортивный дискурс насыщен эмоциями и страстью, что отражает азарт соревнований и переживания болельщиков. Это может проявляться в экспрессивном языке и использовании сравнений.
3. Аналитический подход: часто подразумевается анализ событий, техник и тактик, что требует углубленного понимания игры и умения делать выводы на основе статистики.

4. Интерактивность: социальные сети и интернет позволяют болельщикам активно участвовать в обсуждениях, комментировать репортажи и делиться мнениями, что усиливает взаимодействие.

5. Комплексность: спортивный дискурс охватывает множество аспектов: от подготовки спортсменов до результатов соревнований, включая социокультурные и экономические контексты.

6. Нарративность: многие спортивные репортажи строятся как повествование с развитием сюжета, что делает их более увлекательными для аудитории. Это может включать в себя истории о победах, поражениях и личных переживаниях спортсменов.

7. Ритуальность: спортивные события часто сопровождаются ритуальными действиями, такими как объявления стартов и награждений, что добавляет торжественности и зрелищности [38].

Данные особенности делают спортивный дискурс уникальным и привлекательным для зрителей и участников.

В спортивном дискурсе выделяют два ведущих жанра – это репортаж и комментарий.

1.5 Классификация спортивного дискурса

Спортивный комментарий представляет собой аналитическую и интерпретационную часть освещения спортивных событий [41]. Комментарий выполняется, как правило, в формате аудио- или видеозаписи, где комментатор, обладая профессиональной компетенцией, анализирует ход игры, описывает действия спортсменов и команд, а также предоставляет оценку игровых решений [41].

По мнению Джорджа Брауна, основными задачами спортивного комментария являются:

1. Информирование: передача актуальной информации о ходе соревнования, изменениях в ситуации на поле, результатах и статистике.
2. Анализ: глубокое рассмотрение тактических решений, стратегии команд и индивидуальных действий спортсменов.
3. Создание атмосферы: формирование эмоционального фона для зрителей, вовлечение их в события и подчеркивание значимости момента [40].

По мнению В. И. Конькова, основные речевые намерения автора комментария направлены на выражение своего мнения, своего отношения, своих оценок [25]. Существенной особенностью комментария ученый называет полемичность. Объектом комментария может стать любой элемент жизни общества, который воспринимается этим обществом неоднозначно, в том числе и спорт. Авторами подобных комментариев могут выступать как журналисты, так и общественные деятели, эксперты, становящиеся медийными лицами. Иногда они образуют пару: журналист/журналист и журналист/эксперт. В первом случае один человек работает в комментаторской кабине, второй — непосредственно у спортивной площадки [51].

Следует обратить внимание на тот факт, что спортивный комментарий является разновидностью аналитического комментария с воздействующей функцией. По мнению А. А. Грабельникова, «он может иметь пропагандистскую, критическую, сатирическую, полемическую окраску в зависимости от конкретного повода» [18, с. 57].

Поднимая вопрос о соотношении спортивный комментарий — спортивный репортаж, логично рассмотреть далее феномен спортивного репортажа. По А. А. Тертычному, в классической системе журналистских жанров его относят к информационным материалам, а комментарий — к аналитическим [34]. Л. Е. Кройчик считал репортаж оперативно-исследовательским текстом, а комментарий — исследовательски-новостным [26].

Несмотря на то, что классические репортаж и комментарий относят к разным жанровым группам, в спортивном дискурсе они настолько сблизились, что стали фактически синонимами. В нынешнее время это произошло вследствие так называемой «жанровой диффузии» [38]. В наши дни автора, освещающего спортивное мероприятие, стали называть комментатором, а сам комментарий с места соревнований подчас считают репортажем.

Такое смешение прослеживается и в словаре С. А. Кузнецова, который трактует репортаж как:

- 1) сообщение или рассказ о текущих событиях;
- 2) комментарий к происходящему в печати, по телевидению, радио [27].

Понятие «репортаж» произошло от лат. *reportare*, что означает «передавать», «сообщать» [65]. Этот жанр получил развитие в конце XIX века и связан с именами известных в то время журналистов, как А. Лондр и Ж. Кессель. Цель репортажа дать читателю или слушателю наглядное представление о событии и его участниках, вызвать у него «эффект присутствия» [39]. Изначально он существовал как жанр в печатных средствах массовой информации. Репортаж плотно вошел в систему ведущих жанров электронных СМИ только с появлением и становлением ТВ и радио.

Спортивный репортаж представляет собой специфический жанр спортивного дискурса, который характеризуется рядом уникальных черт:

1. Информативность: спортивный репортаж предоставляет актуальные сведения о событиях, играх, результатах и выступлениях спортсменов. Он включает факты, статистику, а также контекст произошедшего.

2. Объективность и субъективность: хотя репортаж стремится к объективному освещению событий, часто присутствует субъективное

мнение автора. Это может проявляться в комментариях, оценках игры и личных наблюдениях.

3. Динамичность: спортивный репортаж обычно пишется в реальном времени, что требует быстрой реакции и способности к импровизации. Живое освещение событий создает эффект присутствия для читателей или зрителей.

4. Эмоциональность: репортажи часто наполнены эмоциональной окраской, отражающей напряжение и азарт соревнований. Использование ярких метафор и выразительных формулировок помогает передать атмосферу события.

5. Структурированность: несмотря на динамичность, спортивный репортаж имеет четкую структуру. Обычно начинается с краткого введения, после чего следует основная часть с описанием событий и завершение с итогами и выводами.

6. Наличие персонажей: спортивный репортаж часто фокусируется на ключевых фигурах – спортсменах, тренерах, командах, что помогает создать более личный и живой рассказ, а также установить связь с аудиторией.

7. Контекстиализация: важно не только сообщить о фактах, но и объяснить их значение. Репортаж может включать историю команд, информацию о турнире и сравнения с предыдущими событиями, создавая более полное представление о ситуации [54].

Спортивный репортаж как жанр выполняет важную роль в спортивной коммуникации, позволяя зрителям и читателям быть в курсе последних новостей, а также ощущать эмоциональное напряжение спортивных состязаний.

Репортаж имеет свои специфические черты в спортивном дискурсе, в том числе связанные с комментарием:

1) автор спортивного репортажа — комментатор — представляет собой субъект восприятия действительности и служит носителем определенного эмоционального состояния;

2) основным методом ведения спортивного репортажа является комментирование того или иного события, его анализ, толкование и описание, установление причинно-следственных связей между отдельными фактами, дальнейший прогноз событий и их последствий;

3) при создании репортажа комментатор присутствует лично на спортивном мероприятии [25].

В отличие от спортивного комментария, репортаж представляет собой более строгий жанр по своей специфике с точки зрения языкового воплощения речи автора. Репортер пишет текст (и озвучивает его, если мы говорим о ТВ и радио) уже постфактум — он тщательно подбирает слова, у него есть больше времени, чтобы создать материал, который строится уже на основе случившегося события, тогда как комментарий чаще всего ведется в прямом эфире и описывает то, что происходит здесь и сейчас [25].

Предметом спортивного репортажа является «событие, которое сочетает в себе визуальную форму и речевой элемент» [25]. Футбольные и хоккейные матчи отвечают этим требованиям, поскольку они включают в себя наглядный компонент и прямую речь участников события. В нашем исследовании данный факт играет ключевую роль так как материал для нашего исследования был непосредственно отобран из спортивных репортажей хоккейных матчей.

Таким образом, мы решили выбрать спортивный репортаж хоккейных матчей в качестве нашего исследования, поскольку он включает в себя наглядную форму и речевой элемент. Стоит отметить, что оба жанра играют ключевую роль в спортивном дискурсе, способствуя вовлечению аудитории и формированию общественного мнения о спортивных событиях и их участниках.

Выводы по первой главе

В первой главе исследования мы рассмотрели и проанализировали подходы к определению понятия «фразеологизм», которое находится во внимании отечественных и зарубежных исследователей лингвистики с конца 18 века.

Основное внимание было уделено классификация фразеологических единиц, а именно структурной классификации А. В. Кунина и семантической классификации Е. М. Вольф.

В исследовании также рассматривались такие понятия, как «дискурс», «спортивный дискурс», «репортаж», «комментарий».

Было выявлено, что фразеологизмы играют ключевую роль в формировании и передаче специфики спортивного дискурса. Мы отметили, что использование фразеологических единиц в спортивной терминологии не только обогащает язык, но и служит средством создания уникального эмоционального фона, который делает спортивные репортажи более выразительными и запоминающимися.

Также было установлено, что фразеологизмы в спортивном контексте часто несут в себе культурные и социолингвистические аспекты, отражая традиции и ценности спортивной среды.

Таким образом, первая глава нашего исследования подчеркивает важность фразеологических единиц как инструмента, способствующего не только языковому разнообразию, но и углубленному пониманию спортивной культуры. В следующей главе нашего исследования будет произведен сопоставительный анализ спортивного дискурса на материале спортивных репортажей про хоккей.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

2.1 Сопоставительный анализ русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц на материале спортивных репортажей

2.1.1 Анализ ФЕ русского языка

Методом сплошной выборки из спортивных репортажей про хоккей нами были получены 65 единиц ФЕ русского языка. Полученные материалы представлены в таблице 2. (см. Приложение Б)

Данные ФЕ будут проанализированы нами с точки зрения их структуры и семантики.

Проведенный нами структурный анализ ФЕ показал следующее:

1. Самую многочисленную группу фразеологических единиц составили ФЕ глагольного типа а именно 38 ФЕ из 65, что составило 59 % от числа исследуемых ФЕ. Например, «навесить шайбу» — сделать пас который входит в зону противника; «скрестить клюшки» — встретиться в спортивной поединке на льду.

2. В следующую группу вошли ФЕ субстантивного типа — 12 ФЕ из 65, что составило 18 % от числа исследуемых фразеологизмов. Например, «подносчик снарядов» — человек, обеспечивающий шайбой, если та в свою очередь вылетела за пределы льда; «домашняя заготовка» — новая тактика.

3. ФЕ адverbиального типа — 7 ФЕ из 66, что составило 11 % от числа исследуемых фразеологизмов. Например, «кость в кость» — упорно; «в тело» — грубо.

4. ФЕ пословично-поговорочного типа (Пословично-поговорочного типа) — 6 ФЕ из 65, что составило 9 % от числа исследуемых фразеологизмов. Например, «такой хоккей нам не нужен» — неспортивная игра.

5. ФЕ адъективного типа — 2 ФЕ из 65, что составило 3 % от числа исследуемых фразеологизмов. Например, «быть в разобранном состоянии» — быть ненастроенным на игру, в плохом состоянии.

6. ФЕ междометного в рамках исследуемых ФЕ обнаружено не было — 0 ФЕ из 11, что соответственно составило 0 % от числа исследуемых фразеологизмов.

Для наглядного представления полученных результатов анализа посмотрим на рисунок 1.

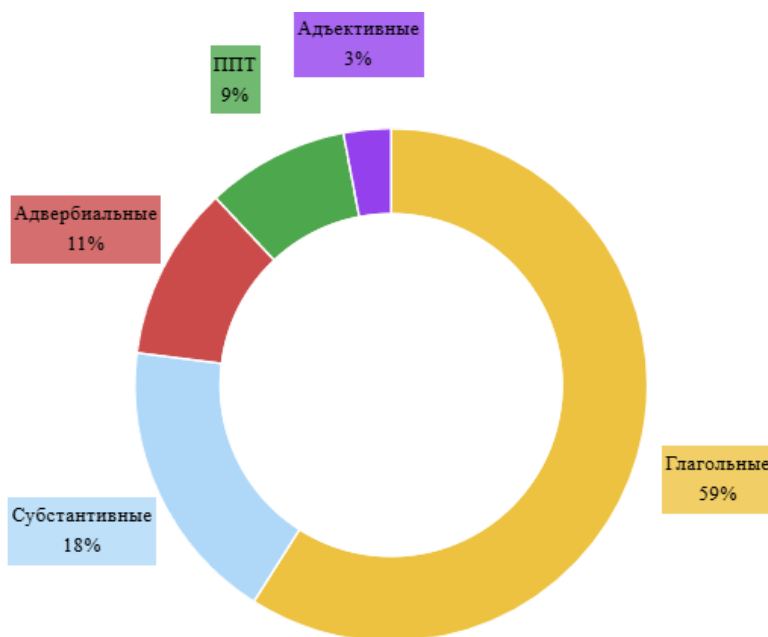


Рисунок 1 — Анализ фразеологических единиц по структурному типу в русском языке

Как видно из рисунка, мы можем сделать вывод о значительном преобладании ФЕ глагольного типа, 59 %, так же представлены субстантивные ФЕ, 18 %, адвербиальные ФЕ, 11 %, адъективные ФЕ, 3 %, ППТ, 9 %.

пословично-поговорочного, 9 %, и адъективного типов, 3 %, а так же о полном отсутствии ФЕ междометного типа.

Значительное преобладание ФЕ глагольного типа может быть объяснено тем, что русский язык традиционно ориентирован на использовании глаголов в предложении, что способствует образованию фразеологических единиц на их основе. Глаголы в русском языке выполняют важную роль в выражении действия, процесса или состояния, что способствует их широкому использованию в фразеологических единицах. Глагол как часть речи имеет большую синтаксическую гибкость и может сочетаться с различными элементами, создавая новые значения и оттенки. Это делает глагольные фразеологизмы крайне продуктивными и разнообразными. Глаголы часто являются ядром фразеологизма, который характеризует не просто действие, а его особенности, интенсивность или результат (например, «открыть счет», «взять ворота».)

Фразеологизмы глагольного типа часто основываются на метафорах, что является характерной чертой русского языка. Глаголы имеют способность быстро и ярко передавать образы, ассоциации и эмоциональные оттенки. Например, фразеологизм «распечатать ворота» (забить гол) использует образ открытия, прорыва, что легко воспринимается как метафора действия в спорте или других сферах жизни.

Таким образом, преобладание фразеологических единиц глагольного типа в русском языке можно объяснить их высокой функциональностью, гибкостью, метафорической мощностью и исторической предрасположенностью к выражению динамичных процессов через глаголы. Это также связано с тем, что глаголы позволяют эффективно выражать действие, движение и изменение, что является характерной чертой русского языка. А так же тем, что хоккей — активный спорт, где игру непосредственно связывают с действием или процессом, что лучше всего описать с помощью глагола.

Количественное отставание субстантивных единиц от глагольных можно объяснить тем, что описание действий или явлений можно осуществить с помощью имен существительных.

ФЕ междометного типа отсутствуют полностью в виду вероятной нехарактерности описания признака действия при помощи ФЕ.

Семантический анализ ФЕ на русском языке показал следующее:

1. На первом месте по численности представлена группа эмотивно-нейтральных ФЕ, 24 ФЕ из 65, что составляет 37 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, «скрестить клюшки» — встретиться в спортивном поединке на льду.

2. На втором месте, с разницей всего в 1 ФЕ, представлена группа эмотивно-положительных ФЕ — 23 ФЕ из 65, что составило 35 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, «бросить в домик» — забить гол.

3. Эмотивно-негативные ФЕ — 18 ФЕ из 65, что составило 28 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, «привезти гол» — стать виновником заброшенной шайбы.

Стоит отметить, что в нашем исследовании фразеологизмы в анализе по семантическому принципу имеют окказиональную оценочность. «Окказиональная оценочность» — это выражение субъективной оценки, которая возникает в конкретной речевой ситуации и не является устойчиво закреплённой в языке». Иными словами, это оценка, обусловленная контекстом, авторским замыслом или ситуацией общения, а не общеупотребительной нормой. В нашей работе фразеологические единицы взяты из спортивных репортажах про хоккей, где в зависимости от авторского решения, в нашем случае в зависимости от решения спортивных журналистов, зависит оценка фразеологизма.

Для подведения итогов семантических особенностей ФЕ в русском языке, а так же для наглядного представления результатов данного типа анализа посмотрим на рисунок 2.

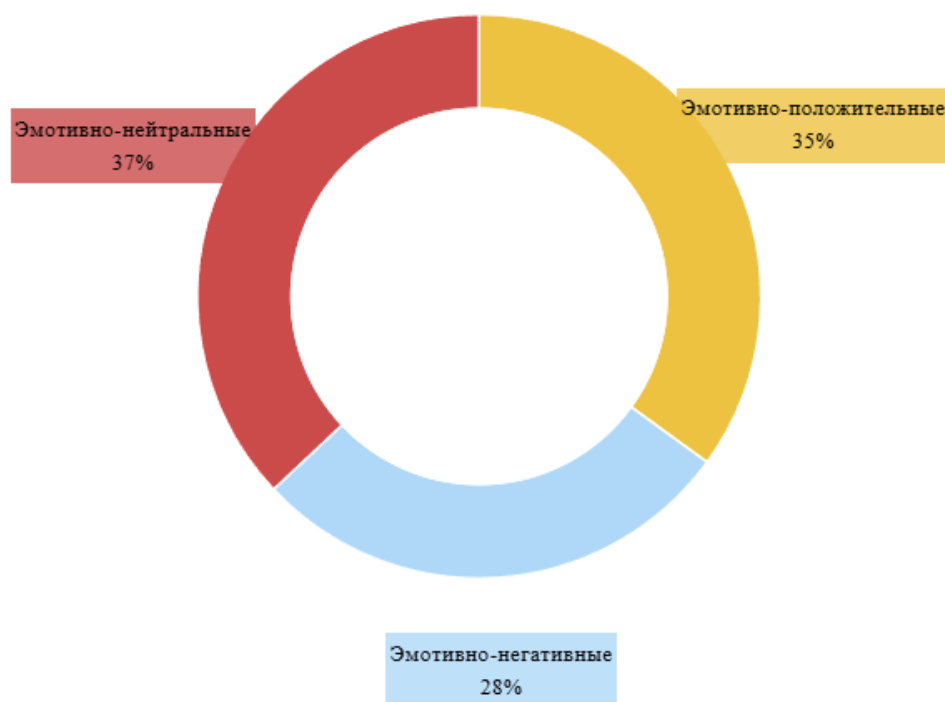


Рисунок 2 — Анализ фразеологических единиц по семантическому принципу в русском языке

Исходя из данных рисунка, мы можем отметить преобладание эмотивно-нейтральных ФЕ — 37 %. Преобладание эмотивно-нейтральных фразеологизмов в спортивном контексте русского языка можно объяснить несколькими факторами, связанными как с природой самого спорта, так и с особенностями функционального использования языка в данной области.

Спортивный язык требует определённой объективности и нейтральности, чтобы точно и беспристрастно описывать действия участников и результаты [22]. Эмотивные выражения могут нарушать эту объективность, особенно в описаниях действий, которые должны восприниматься как стандартные или привычные для профессионалов. Спортивная журналистика, аналитика и комментирование часто ориентированы на то, чтобы предоставить факты и события без излишней субъективности [29]. Например, выражения: «открыть счёт», «паковать шайбы» — нейтральные и отражают сам процесс без лишней оценки.

Спортивная фразеология стремится к простоте и чёткости, избегая излишней экспрессии или эмоциональных оттенков. Это связано с тем, что фразеологизмы в спорте часто используются для обозначения конкретных

действий или тактических приёмов, которые требуют точности и понятности. Например, фраза «забросить шайбу в долгий ящик» — это нейтральное выражение, которое просто описывает стратегический ход, не вкладывая в него чрезмерной эмоциональной нагрузки. Такие фразеологизмы легко воспринимаются как нейтральные обозначения действий.

Преобладание фразеологизмов с положительной коннотацией над фразеологизмами с негативной коннотацией в спортивном дискурсе русского языка можно объяснить рядом факторов. Во-первых, это связано с философией спорта, ориентированной на преодоление препятствий и достижение успеха. Во-вторых, это отражает особенности русской психологии и менталитета, стремящихся к преодолению трудностей и борьбе за победу. В-третьих, язык спорта активно используется для создания атмосферы единства и мотивации, где позитивные фразеологизмы помогают поддерживать моральный дух участников и зрителей.

Таким образом, преобладание нейтральных фразеологических единиц в спортивном контексте объясняется необходимостью сохранять объективность, точность и универсальность языка, а также избегать излишней эмоциональной нагрузки, которая может исказить восприятие спортивных событий. Это способствует более корректному и профессиональному взаимодействию как внутри спортивной среды, так и в общении с болельщиками и аудиторией.

2.1.2 Анализ ФЕ английского языка

Методом сплошной выборки из спортивных репортажей про хоккей нами были получены 65 единиц ФЕ английского языка. Полученные материалы представлены в таблице 3. (см. Приложение Б)

Данные ФЕ будут проанализированы нами с точки зрения их структуры и семантики.

Проведенный нами структурный анализ ФЕ на английском языке показал следующее:

1. Самую многочисленную группу фразеологических единиц составили ФЕ глагольного типа, а именно 34 ФЕ из 65, что составило 52 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “to bury the puck” – забить гол; “to get one’s skates on” – поторопиться.

2. Вторую по численности группу фразеологических единиц составили ФЕ адverbиального типа, а именно 12 ФЕ из 65, что составило 18 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “out of the blue” – неожиданно; “in a flash” – быстро.

3. Третья группа включает фразеологические единицы субстантивного типа – 9 ФЕ из 65, что составило 14 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “a rink rat” – завсегдатай катка; “face-off” – очная схватка.

4. Четвертую группу составили ФЕ пословично-поговорочного типа – 4 ФЕ из 65, что составило 6% от числа исследуемых ФЕ. Например, “no man is an island” – один в поле не воин.

5. ФЕ адъективного типа – 3 ФЕ из 65, что составило 5 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “high and mighty” – высокомерный, надменный.

6. ФЕ междометного типа – 3 ФЕ из 65, что составило 5 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “sakes alive!” – да ну!

Для наглядного представления полученных результатов анализа посмотрим на рисунок 3.

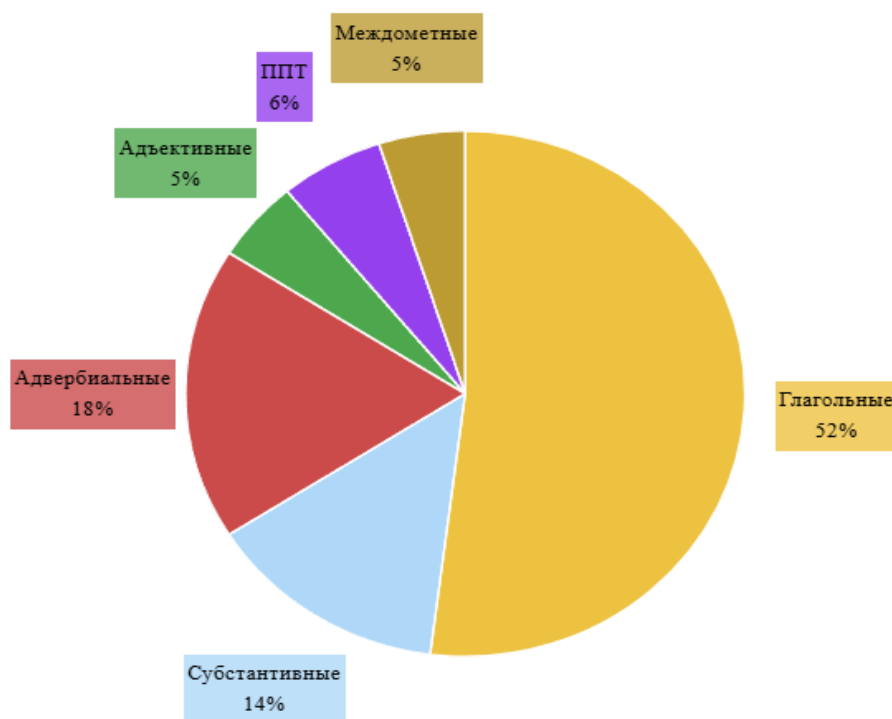


Рисунок 3 — Анализ фразеологических единиц по структурному типу в английском языке

Как видно на рисунке, мы можем сделать вывод о значительном преобладании ФЕ глагольного типа, 52 %, так же представлены адвербиальные ФЕ, 18 %, субстантивные ФЕ, 14 %, пословично-поговорочного, 6 %, адъективного, 5 % и междометного типов, 5 %.

Значительное преобладание фразеологических единиц глагольного типа может быть объяснено несколькими ключевыми факторами, связанными с особенностями хоккейной игры и языковыми предпочтениями:

1. Динамичность игры: хоккей — это динамичный и быстро меняющийся вид спорта, в котором события развиваются очень стремительно. Глаголы в фразеологических единицах идеально отражают это движение, процессы и моменты, которые происходят на льду. Такие фразеологические единицы, как “to break the ice”, “to drop the gloves”, “to make a save” не только служат для передачи действия, но и передают эмоции, скорость и напряженность происходящего. Это помогает создать

живое, динамичное и наглядное повествование, которое легко воспринимается аудиторией.

2. Языковая экономия: спортивные репортажи часто характеризуются необходимостью быстрого, лаконичного и эффективного общения. Использование фразеологических выражений позволяет журналистам и комментаторам передать сложные идеи или события короткими, но емкими выражениями. Глагольные фразеологизмы помогают избежать длинных описаний, подчеркивая суть действия в короткой форме. Например, фразеологизм “to fire a shot” мгновенно дает представление о событии, в отличие от более длинного и описательного предложения “to take a quick shot towards the goal”.

3. Эмоциональная насыщенность и выразительность: глагольные фразеологизмы часто имеют ярко выраженную эмоциональную окраску. Они помогают создать у зрителей или слушателей образ яркого и живого события. Например, фразеологизм “to light the lamp” (забить гол) или “to play to the whistle” (играть до конца) в сочетании с контекстом игры придают речи дополнительную экспрессию, подчеркивая значимость происходящего и добавляя драматизма.

4. Культурная специфика и традиции: в спортивных репортажах, особенно связанных с командными видами спорта, таких как хоккей, существует богатая традиция использования ярких и запоминающихся фраз. Эти фразы становятся частью спортивного лексикона и создают определенную атмосферу, знакомую поклонникам. Например, фразеологизм “to drop the gloves” (пойти на драку) имеет долгую историю в хоккее и стало частью популярной культуры, отражая не только события на поле, но и социальную динамику, связанный с самой игрой.

Говоря о ФЕ адвербиального типа, следует отметить что они подчеркивают темп и остроту момента, усиливают драматизм описываемого события, экономя языковое пространство, давая яркое описание краткой фразой: “quicker than lightning” (быстро), “at the heat of

the moment” (сгоряча). Поскольку большинство репортажей передаются устно (радио, телевидение, стримы), адverbиальные фразеологизмы с их ритмикой и выразительностью легко воспринимаются на слух и способствуют удержанию внимания аудитории.

Как показало исследование, фразеологические единицы субстантивного типа встречаются гораздо реже чем глагольные или адverbиальные. Спортивный репортаж, особенно в хоккее, должен быть максимально оперативным и энергичным. Субстантивные фразеологизмы часто требуют дополнительных грамматических структур (артиклей, связок, согласований), что может снижать темп речи. Репортёры предпочитают более лёгкие, мгновенно «встраиваемые» в речь конструкции — например, адverbиальные или глагольные фразеологизмы, которые динамичнее по структуре: вместо “a stroke of luck”, проще сказать “luckily” или “he got lucky”.

Причины столь низкой частотности ФЕ пословично-поговорочного, междометного и адъективного типов могут быть разными. Например: избыточная обобщенность Пословично-поговорочного типа, такие выражения несут моральный, дидактический, универсальный смысл, что не всегда подходит к конкретному игровому эпизоду. Спортивный репортаж требует конкретики, моментальности, живой реакции, а не обобщающих сентенций. Вставка поговорки может выглядеть как стилистический тормоз — отвлечение от динамики матча.

Междометные фразеологизмы слишком разговорные или экспрессивные: в официальных и полупрофессиональных трансляциях эмоциональные междометия могут показаться недопустимо фамильярными или вульгарными, особенно для международной аудитории.

Адъективные фразеологизмы часто описывают состояние игрока, но не передают действие или результат, что делает их менее полезными в быстрой передаче игрового момента.

Таким образом, преобладание ФЕ глагольного типа благодаря своей динамике занимают значительное место в лексике хоккейных репортажей.

Семантический анализ ФЕ на английском языке показал следующее:

1. На первом месте по численности представлена группы эмотивно-положительных ФЕ, 26 ФЕ из 65, что составляет 40 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “tough cookie” – крепкий орешек.

2. На втором месте представлена группа эмотивно-нейтральных ФЕ – 21 ФЕ из 65, что составило 32 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “to toe the line” – придерживаться правил.

3. Эмотивно-негативные ФЕ – 18 ФЕ из 65, что составило 28 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “go bananas” – сойти с ума, психануть.

Для подведения итогов семантических особенностей ФЕ на английском языке, а так же для наглядного представления результатов данного типа анализа посмотрим на рисунок 4.

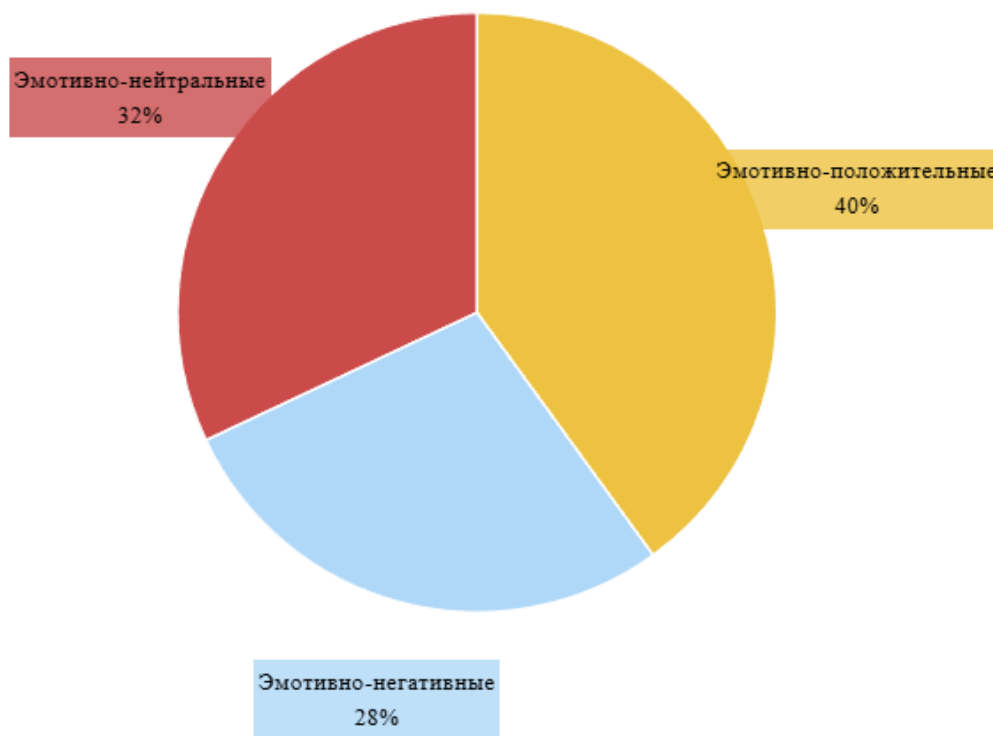


Рисунок 4 — Анализ фразеологических единиц по семантическому принципу в английском языке

Исходя из данных рисунка, мы можем отметить преобладание эмотивно-положительных ФЕ — 40 %. Преобладание эмотивно-положительных фразеологизмов в спортивном контексте английского языка можно объяснить несколькими факторами, связанными как с природой самого спорта, так и с особенностями функционального использования языка в данной области.

Спортивные репортажи часто ориентированы на создание позитивной, вдохновляющей атмосферы для зрителей. Задача комментатора — не только информировать, но и развлекать, поддерживать боевой дух болельщиков [32]. Репортажи направлены на подчеркивание лучших моментов игры, а не на поражение или неудачи. В хоккее важен каждый положительный момент — будь то великолепное завершение атаки, отважный бросок или ключевая спасительная игра в обороне. Например фразеологизм “quicker than lightning” (быстрее молнии) означает что игрок был настолько быстрым, что помогло ему совершить важный момент, который может переломить ход целого матча, а фразеологизм “light in hand” (легкая рука) обычно относится к игроку, который легко забивает шайбы, что тоже является важным ходом в игре.

В английской спортивной журналистике существует устоявшаяся традиция оптимистичного, позитивного стиля [54]. Эта стилистическая особенность формировалась и развивалась на протяжении многих лет, поскольку она отвечает интересам аудитории, которая ожидает ярких, вдохновляющих репортажей, а не анализов поражений и ошибок.

Помимо эмотивно-положительных фразеологических единиц, 32 % занимают эмотивно-нейтральные ФЕ.

Эмотивно-нейтральные фразеологизмы в английских спортивных репортажах про хоккей играют важную роль, обеспечивая баланс в восприятии игры и создавая возможность для более объективного описания событий на льду. Они дополняют репортажи, помогая не только передать динамику и драматизм, но и обеспечить чёткое описание

действий без излишней эмоциональной окраски. Например фразеологизм “to drop the pack” не несет в себе никакой эмоции а лишь информирует зрителей о начале игры, а фразеологизм “to keep one’s stick on the ice” сообщает о возможных моментах для удачного броска.

Эмотивно-негативные ФЕ так же имеют место быть в спортивных репортажах про хоккей. Изучаемый нами спорт является одним из самых травмоопасных и грубых видов спорта. Нередко на спортивной площадке можно встретить неспортивное поведение и силовые приемы. Например, фразеологизм “face-off” (стычка) обозначает конфликт между двумя игрока во время матча, будто то словесный или физический. Фразеологизм “the mitts are off”, что дословно переводится как снять «краги» (хоккейные перчатки), сигнализирует о моментальной драке между игроками.

Таким образом, в английских спортивных репортажах про хоккей преобладают эмотивно-положительные фразеологизмы, поскольку они способствуют созданию эмоционально насыщенной, мотивационной атмосферы. Эти выражения помогают подчеркнуть величие игры, восхищение командными и индивидуальными достижениями, а также поддерживают связь с болельщиками, что делает репортажи более увлекательными и живыми.

2.1.3 Анализ ФЕ французского языка

Методом сплошной выборки из спортивных репортажей про хоккей нами были получены 65 единиц ФЕ французского языка. Полученные материалы представлены в таблице 4. (см. Приложение Б)

Данные ФЕ будут проанализированы нами с точки зрения их структуры и семантики.

Проведенный нами структурный анализ ФЕ на французском языке показал следующее:

1. Самую многочисленную группу фразеологических единиц составили ФЕ глагольного типа, а именно 37 ФЕ из 65, что составило 57 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “accrocher ses patins” — завершить карьеру в хоккее; “casser la glace” — забить гол.

2. Вторую по численности группу фразеологических единиц составили ФЕ субстантивного типа, а именно 11 ФЕ из 65, что составило 17 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “un bon fromage” — непыльная работа; “une langue dorée” — золотой язык (человек, обладающий даром красноречия).

3. Третья группа включает фразеологические единицы адverbиального типа — 6 ФЕ из 65, что составило 9 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “de saison” — своевременно; “tambour battant” — энергично.

4. Четвертую группу составили ФЕ пословично-поговорочного типа — 5 ФЕ из 65, что составило 8 % от числа исследуемых ФЕ и адъективного типа — 5 ФЕ из 65, что составило 8 % от числа исследуемых ФЕ. Например (ФЕ пословично-поговорочного типа), “ne pas être dans son assiette” — быть не в своей тарелке; ФЕ адъективного типа: “le sang chaud” — импульсивный.

5. ФЕ междометного типа — 1 ФЕ из 65, что составило 1 % от числа исследуемых ФЕ. Например, “si fait!” — о да!

Для наглядного представления полученных результатов анализа посмотрим на рисунок 5.

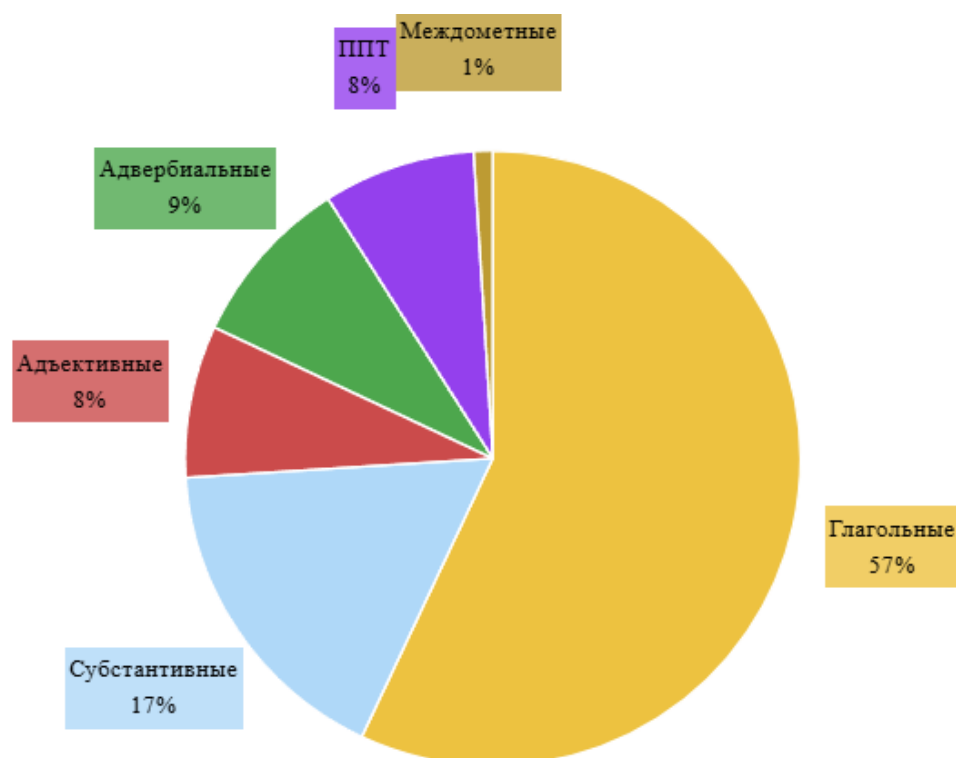


Рисунок 5 — Анализ фразеологических единиц по структурному типу во французском языке

Как видно из рисунка, мы можем сделать вывод о значительном преобладании ФЕ глагольного типа, 57 %, так же представлены субстантивные ФЕ, 17 %, адвербиальные ФЕ, 9 %, пословично-поговорочного, 8%, адъективного, 8% и междометного типов, 1 %.

Значительное преобладание глагольных фразеологизмов может быть объяснено тем, что глагольные фразеологизмы в французском языке обладают высокой лексической гибкостью, что позволяет репортерам использовать различные варианты для передачи одних и тех же действий, но с разной степенью акцента [54].

Французский язык обладает сложной глагольной системой, включающей различные времена, наклонения и способы употребления [59]. Это создает богатый фон для образования глагольных фразеологизмов, где глагол играет ключевую роль в выражении конкретного смысла. Например, во фразеологизме “avoir la tête dans les nuages” (витать в облаках) используется глагол avoir — один из самых

главных глаголов французского языка, который формирует сложные времена. С его помощью по сей день создаются новые фразеологизмы, которые приобретают большую популярность.

Говоря о фразеологизмах субстантивного типа во французском языке, следует отметить, что французский язык имеет тенденцию к большей конкретизации и детализации понятий, что отражается в использовании имен существительных в качестве основы для фразеологических оборотов [41]. Французский язык часто использует существительные для обозначения абстрактных понятий, например, «le temps» (время) вместо “se faire une idée” (иметь представление о времени). Это проявляется и в фразеологизмах, где конкретные существительные часто заменяют абстрактные глаголы, например, “prendre le temps” (потратить время) вместо “se prendre son temps”, где “se prendre” является возвратным глаголом.

Присутствие ФЕ адвербиального типа связано с недостаточной развитостью деривационных средств, то есть способов образования слов. В результате, многие оттенки значения, которые в других языках выражаются наречиями, во французском языке выражаются именно фразеологизмами. Например, вместо наречия “facilement” (легко), может быть использован фразеологизм “au beurre frais”, где “frais” (свежий) наречие.

ФЕ пословично-поговорочного типа содержат уже «готовую», завершенную мудрость, переданную народом. Например, русский фразеологизм «не в своей тарелке» произошел от французского “ne pas être dans son assiette”. Во французском языке данная идиома дословно переводится как быть в неустойчивом положении, так как слово “assiette” обозначает в данном случае опору, фундамент. А еще “assiette” — это тарелка, вот и произошла замена слов, и к нам в русский пришло выражение «быть не в своей тарелке».

Адъективные ФЕ в своей основе содержат имя прилагательное, что делает возможным передать какой-либо признак предмета (чаще всего признак явления или человека). Например, фразеологизм “le vin gai” (веселый) происходит от сорта вина Gai-Kodzor т.е. обозначает веселого человека «под вином».

Преобладание ФЕ междометного типа в количестве 1 % от общего числа исследуемых ФЕ говорит о том, что данный тип фразеологических единиц являются не характерными для спортивных репортажей про хоккей.

Таким образом, значительное преобладание глагольных ФЕ на французском языке благодаря своей сложной глагольной системе, занимают значительное место в спортивных репортажах про хоккей.

Семантический анализ ФЕ на французском языке показал следующее:

1. На первом месте по численности представлена группа эмотивно-негативных ФЕ — 30 ФЕ из 65, что составляет 46 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “entrer en lice” — вступать в спор.

2. На втором месте представлена группа эмотивно-нейтральных ФЕ — 20 ФЕ из 65, что составило 31 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “il y a un temps de casser les noix, un temps de faire l’huile” — всему свое время.

3. Эмотивно-положительные ФЕ — 15 ФЕ из 65, что составило 23 % от общего числа исследуемых ФЕ. Например, “boire du petit lait” — иметь успех.

Для подведения итогов семантических особенностей отобранных ФЕ во французском языке, а так же для наглядного представления результатов данного типа анализа посмотрим на рисунок 6.

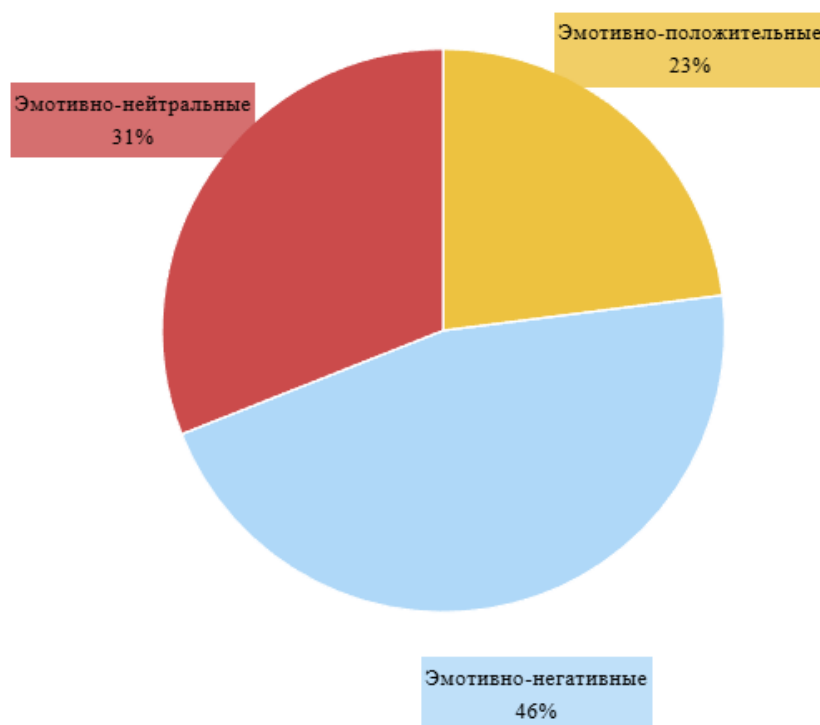


Рисунок 6 — Анализ фразеологических единиц по семантическому принципу во французском языке

Исходя из данных рисунка, мы можем отметить преобладание эмотивно-негативных ФЕ — 46 %. Преобладание эмотивно-негативных фразеологизмов в спортивном контексте французского языка можно объяснить несколькими факторами:

1. Конкуренция и давление: спорт — это сфера, где высокие ставки и давление на участников, тренеров и команды. Эмотивно-негативные фразеологизмы могут отражать напряжение, неудачи или разочарования, с которыми сталкиваются спортсмены: “mettre en pièces” (разнести в пух и прах), “taper sur l’haricot à qn” (действовать кому-либо на нервы).
2. Критический подход: комментаторы часто используют негативные выражения для анализа ошибок, провалов или недостатков в игре. Это может быть частью их профессионального стиля, направленного на глубокий анализ происходящего: “jouer avec le feu” (играть с огнем), “un canard boiteux” (неудачный, слабый бросок).

Эмотивно-нейтральные ФЕ — 31 %, могут быть обусловлены тем, что спортивные репортажи предназначены для широкой аудитории, включая людей с разным уровнем вовлеченности в спорт. Нейтральный язык делает информацию более доступной и понятной для всех зрителей. Например, отобранные ФЕ пословично-поговорочного типа в большей степени имеют нейтральную коннотацию: “il y a un temps de casser les noix, un temps de faire l’huile” (всему свое время).

Эмотивно-положительные ФЕ — 23 %, тоже имеет место быть в спортивных репортажах про хоккей. Например, “casser la baraque” (произвести фурор) несет в себе положительную эмоциональную окраску так как означает ошеломляющее впечатление от кого-либо или от чего-либо, публичный успех, сопровождающийся проявлением восторга.

Таким образом, в спортивных репортажах про хоккей на французском языке преобладают эмотивно-негативные ФЕ, так как они могут отражать напряженный моменты, неточную игру или разочарование от проигрыша.

2.1.4 Сопоставительный анализ фразеологических единиц русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе

Сопоставительный анализ русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе производится на материале проанализированных нами структур и семантики ФЕ.

В рамках структурного анализа нами было проанализировано 65 ФЕ в русском, английском и французском языках.

В результате по структурному принципу нами были получены следующие результаты:

1. ФЕ глагольного типа составили 59 %(38 ФЕ) в русском языке, 52 % (34 ФЕ) в английском языке и 57 % (37 ФЕ) во французском языке.

2. ФЕ субстантивного типа составили 18 % (12 ФЕ) в русском языке, 14 % (9 ФЕ) в английском языке и 17 % (11 ФЕ) во французском языке.

3. ФЕ адverbиального типа составили 11 % (7 ФЕ) в русском языке, 18 % (12 ФЕ) в английском языке и 9 % (6 ФЕ) во французском языке.

4. ФЕ пословично-поговорочного типа составили 9 % (6 ФЕ) в русском языке, 6 % (4 ФЕ) в английском языке и 8 % (5 ФЕ) во французском языке.

5. ФЕ адъективного типа составили 3 % (2 ФЕ) в русском языке, 5 % (3 ФЕ) в английском языке и 8 % (5 ФЕ) во французском языке.

6. ФЕ междоментного типа составили 0 % (0 ФЕ) в русском языке, 5 % (3 ФЕ) в английском языке и 1 % (1 ФЕ) во французском языке.

Для наглядного представления полученных сопоставительных результатов анализа посмотрим на рисунок 7.

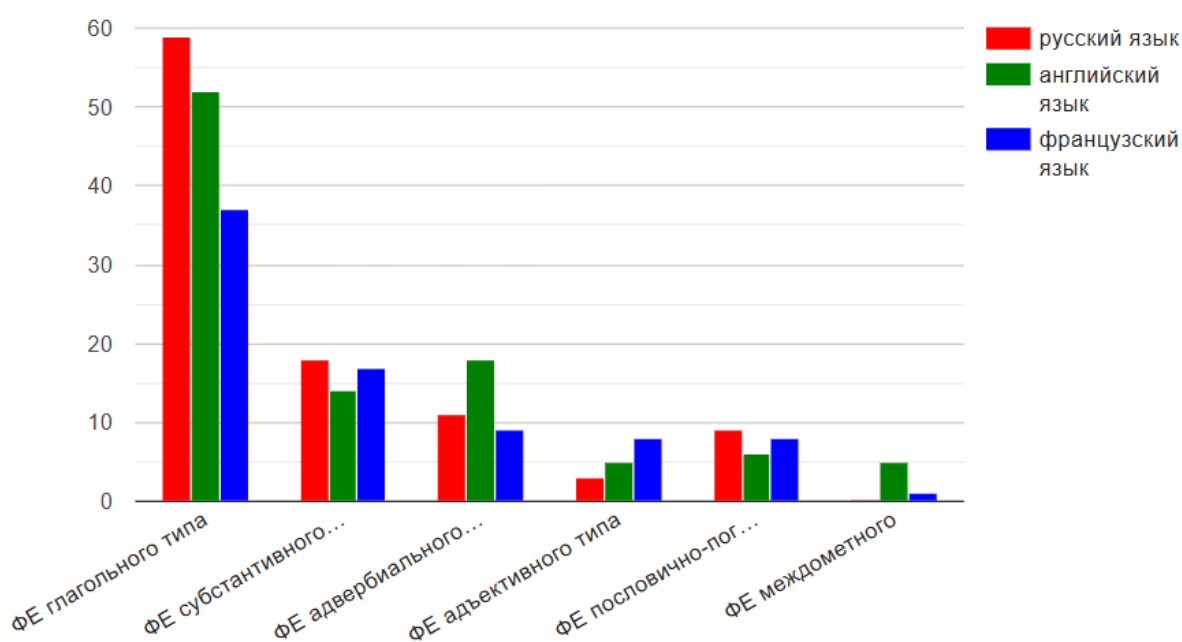


Рисунок 7 — Сопоставительный анализ структурных особенностей фразеологических единиц в русском, английском и французских языках в спортивном дискурсе

Исходя из рисунка, можно сделать выводы:

1. ФЕ глагольного типа в значительной степени преобладают в трех исследуемых нами языках. Это может говорить о том, что в рамках спортивного дискурса представители разных этносов категоризируют мир одинаково.

2. В русском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ субстантивного и пословично-поговорочного типов, 18 % и 9 % соответственно. Субстантивные ФЕ часто акцентируют внимание на конкретных командах, игроках или игровых ситуациях, что является важным для спортивного репортажа, который ориентирован на результат и действия конкретных участников. Пословично-поговорочные выражения часто являются устойчивыми формами, которые легко запоминаются.

3. В английском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ адverbиального и междометного типов — 18 % и 5 % соответственно. Это можно объяснить тем, языковыми особенностями языка. Английский язык компенсирует отсутствие падежей и широкого словоизменения за счёт фразеологических единиц, часто именно адverbиальных, играющих роль связок или наречий. Междометные ФЕ стали стандартными реакциями в английской коммуникации, особенно в неформальной речи. Они играют роль ритуальных сигналов, отражая эмоции или отношение говорящего, не требуя сложной грамматики. Преобладание адverbиальных и междометных фразеологизмов в английском языке — это отражение аналитической структуры и коммуникативной прагматики англоязычного мира: стремление к краткости, эмоциональному контролю и стандартизированной передаче смысла.

4. Во французском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ адъективного типа — 8 %. Такой результат можно объяснить структурными особенностями языка. Во французском

языке прилагательное играет важную роль в оценке и характеристике — оно может стоять как до, так и после существительного, тонко меняя значение. Это позволяет прилагательным выступать как ядро фразеологизма, создавая устойчивые сочетания. Богатая система артиклей и грамматических согласований позволяет строить фразеологизмы, в которых прилагательное точно подстраивается под контекст, при этом выражая устойчивое значение.

5. Следует отметить полное отсутствие междометных ФЕ в русском языке. Русский язык имеет свои особенности, которые влияют на использование междометий. В отличие от других языков, в русском языке междометия часто используются как отдельные слова, а не как устойчивые выражения. Это может ограничивать их функциональность в контексте репортажей. Ожидания аудитории могут также влиять на стиль комментирования. Русские зрители могут предпочитать более аналитический подход, где акцент делается на фактах и событиях, а не на эмоциональных реакциях.

6. Важно подчеркнуть, что в трех языках наличие ФЕ пословично-поговорочного, адъективного и междометного типов составляет меньше 10 %. Это может говорить о том, что данные типы ФЕ не пользуются высокой популярностью в рамках спортивных репортажей про хоккей.

В рамках семантического анализа нами было проанализировано 65 ФЕ в русском, английском и французском языках.

В результате анализа по семантическому принципу нами были получены следующие результаты:

1. Самая многочисленная группа представлена эмотивно-нейтральных ФЕ, а именно 37 % (24 ФЕ) в русском языке, 32 % (21 ФЕ) в английском языке и 31 % (20 ФЕ) во французском языке.

2. Эмотивно-положительные ФЕ составили 35 % (23 ФЕ) в русском языке, 40 % (26 ФЕ) в английском языке и 23 % (15 ФЕ) во французском языке.

3. Эмотивно-негативные ФЕ составили 28 % (18 ФЕ) в русском языке, 28 % (18 ФЕ) в английском языке и 46 % (30 ФЕ) во французском языке.

Для более наглядного представления сопоставительного анализа по семантическому принципу посмотрим на рисунок 8.

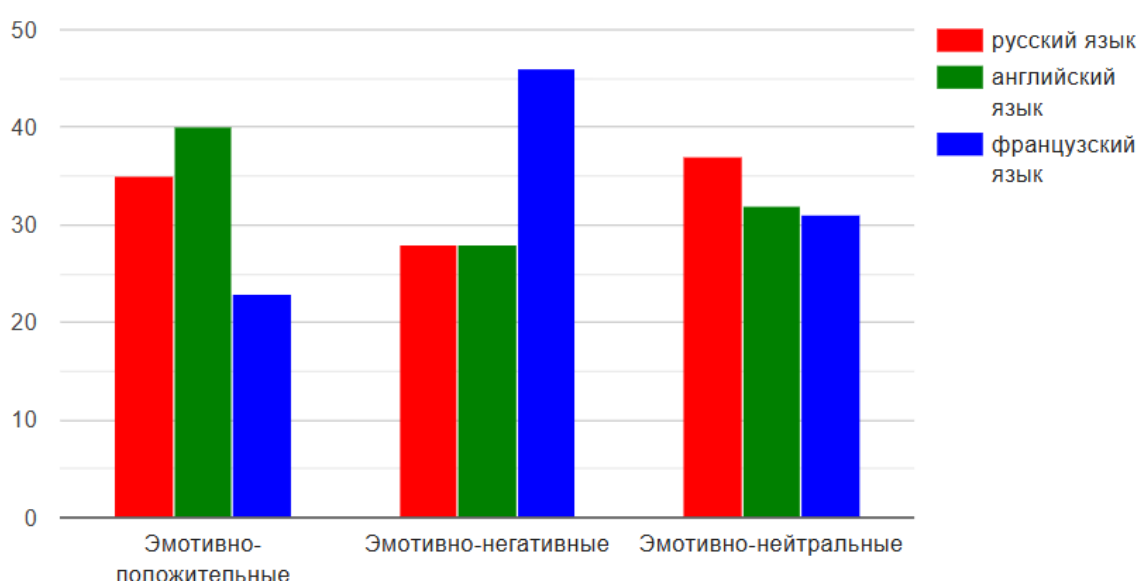


Рисунок 8 — Сопоставительный анализ семантических особенностей ФЕ в русском, английском и французском языках в спортивном дискурсе
Исходя из данных рисунка, можно сделать выводы:

1. Следует отметить, что в трех языках в спортивных репортажах про хоккей почти в равной степени встречаются эмотивно-нейтральные ФЕ, а именно 37 % (24 ФЕ) в русском языке, 32 % (21 ФЕ) в английском языке и 31 % (20 ФЕ) во французском языке. Лидером в данной группе является русский язык. Нейтральные фразеологизмы, не несущие эмоциональной окраски, особенно универсальны: они могут использоваться в самых разных контекстах — от официальной речи до повседневного общения как в русском, так и в английском и французском языках. Русское мышление тяготеет к обобщённости и образности, но

одновременно ценит сдержанность в официальной коммуникации. Поэтому в речи сочетаются яркие образные идиомы и абсолютно нейтральные обороты.

2. В английском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают эмотивно-положительные ФЕ — 40 %. Английское мышление и культура в целом склонны к позитивному восприятию и конструктивному подходу. В Великобритании и других англоязычных странах, особенно в последние несколько веков, наблюдается акцент на индивидуализме, развитии личных качеств, и на поиске решений в любых жизненных ситуациях. Это ценностное ориентирование часто находит отражение в языке. Англичане склонны фокусироваться на позитивных аспектах жизни, что могло быть связано с историческими обстоятельствами: от промышленной революции до современности, когда важным стало стремление не только выжить, но и создавать устойчивые и процветающие сообщества. Английский характер часто ассоциируется с “safety first” (сначала безопасность), что также порождает склонность к выражениям, поддерживающим хорошее настроение и стремление к достижению успеха.

3. Во французском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают эмотивно-негативные ФЕ с негативной оценкой — 46 %. Французская культура на протяжении веков была ориентирована на глубокие размышления, критическое осмысление жизни и социальной реальности. Французы традиционно склонны к философскому подходу к существованию, а не к поверхностному восприятию мира. В этом контексте негативные фразеологизмы в языке становятся своего рода инструментом выражения сомнений, скептицизма и даже иронии, которые так характерны для французской ментальности. Французский язык как бы склоняется к более «осмысленному» и драматическому выражению реальности. Его богатство негативных фразеологизмов может быть связано с желанием выразить разочарование, скепсис или, наоборот, подчеркнуть

критическое отношение к окружающему миру. Французская культура обладает парадоксальностью: с одной стороны, французам присущи страстные, романтические идеи и выражения, с другой — глубокомысленный пессимизм и склонность к самокритике. Психологически французские люди, возможно, чаще склонны к рефлексии о том, что не так в жизни, чем к поверхностному счастью. Негативные фразеологизмы в языке, таким образом, становятся способом выражения более глубоких, порой трагичных размышлений о жизни, социальном устройстве и человеческих слабостях.

2.2 Дидактический потенциал результатов исследования

Комплекс упражнений был разработан с целью улучшения лексических навыков учеников 9 класса в средней общеобразовательной школе, основываясь на проанализированном корпусе фразеологических единиц в спортивных репортажах и их структурно-семантических особенностях. Выбор 9 класса в качестве целевой аудитории для разработки комплекса упражнений обусловлен тем, что английские фразеологизмы лучше изучать с уровнем языка не ниже Intermediate+, большая часть обучающихся достигает этот уровень именно к 9 классу и готовы к выполнению упражнений более продвинутого уровня для совершенствования своих лексических навыков.

Важным компонентом Федеральных государственных образовательных стандартов является ориентация на результаты образовательного процесса. В соответствии с концепцией ФГОС ООО, требования к результатам освоения основных общеобразовательных программ включают предметные, метапредметные и личностных результаты [1]. Личностные результаты означают готовность и

способность учеников к саморазвитию и личностному определению, а также сформированность их мотивации к обучению и целенаправленной познавательной деятельности.

Метапредметные навыки – это универсальные знания и умения, полученные обучающимися в результате обучения в различных предметных областях. Они включают понимание межпредметных связей, а также умение применять учебные действия в разных сферах практики, включая учебную, познавательную и социальную.

Изучение иностранного языка включает достижение предметных результатов в трех областях, включающих развитие речевой, языковой и социокультурной компетенций. Речевая компетенция включает развитие всех видов речевой деятельности, таких как говорение, аудирование, чтение и письмо. Языковая компетенция включает овладение языковыми средствами, такими как фонетика, орфография, лексика и грамматика, и способность использовать их в коммуникативных целях. Социокультурная компетенция включает понимание культуры, традиций и обычаев страны изучаемого языка и способность использовать эти знания в межличностной и межкультурной коммуникации [1].

Предложенный набор упражнений направлен на развитие вышеупомянутых компетенция у обучающихся. Они могут быть использованы при изучении темы «Спорт» на уроках английского языка в 9 классе. Эти темы присутствуют во многих учебниках, например:

Методика работы с фразеологизмами предполагает использование различных приемов на этапах семантизации, тренировки и применения в речи. Мы разработали 5 заданий, которые направлены на формирование лексических навыков обучающихся.

Task 1. Match the idioms on the left with their definitions on the right (таблица 1).

Таблица 1 – Значение фразеологизмов

Idioms	Definitions
To bring home the bacon	To win the game
To drop the pack	To start

A rink rat	To hurry
To skate on eggshells	A person who is strong, resilient, and not easily defeated or upset
To toe the line	To achieve success
To blow the competition away	To conform to a rule
To get home	A person who spends a lot of time at the rink
Tough cookie	To be very cautious
To get one's skates on	To win easily
Foul play	Unfair play

Task 2. Find a mistake in the idioms:

1. to toe the bow,
2. to come home,
3. sweet cookie,
4. to get one's T-shirts on,
5. to blow the cap away,
6. to skate on the rink,
7. to bring home the bread,
8. a rink mouse,
9. to drop the wallet.

Task 3. Fill the blanks with the correct form of idioms given:

to toe the line, to get home, tough cookie, to get one's skates on, to blow the competition away, to skate on eggshells, to bring home the bacon, a rink rat, to drop the pack.

1. Captain of the national hockey team may seem fragile, but he's a _____ who can handle any challenge that comes his way.
2. During the game you should _____ not to miss an opportunity to score a goal.
3. If you don't _____, you will be punished by a referee.
4. Hockey fans may also be called _____ because they spend as much time on the rink as hockey players.
5. Number 2 has just _____! It was such an easy goal!
6. Alexander Ovechkin _____. He became the best sniper in NHL Regular Season history.

7. The team worked hard all season, and their determination paid off when they finally managed _____ the championship.

8. With only a minute left on the clock, the team had _____ to score a goal and tie the game before time ran out.

9. The players were eager _____ the game, knowing that a strong first period could set the tone for the entire match.

10. The referee had to intervene after witnessing some _____ from one of the players, who was constantly pushing opponents.

Task 4. Find in the text synonyms to the idioms given below:

to toe the line, to get home, tough cookie, to get one's skates on, to blow the competition away, to skate on eggshells, to bring home the bacon, a rink rat, to drop the pack.

In the world of hockey, reaching greatness takes more than just talent – it demands grit and relentless effort. Every determined player, who refuses to back down from a challenge, knows this all too well. When young athletes kick off their journey on the ice, they're often taught to tread carefully, especially when facing aggressive opponents.

To make it in the league, players must stick to regulations while still playing with heart. Those who come out on top aren't just skilled – they're strategic, often securing victories without breaking a sweat. One can say, rushing through plays rarely pays off. A smart team knows when to push forward and when to hold back.

Sadly, not all games are played clean. Sneaky tactics and dirty moves appear sometimes, tarnishing the spirit of fair competition. One day, you will find your players – the ones who practically live at the arena, perfecting their moves day by day.

Task 5. Imagine that you are a coach and your partner is a hockey player. Make up a dialogue using 1 or 2 idioms:

to toe the line, to get home, tough cookie, to get one's skates on, to blow the competition away, to skate on eggshells, to bring home the bacon, a rink rat, to drop the pack.

For example:

Coach: You've got to admit, Sam's *a tough cookie* out there on the ice.

Player: You are absolutely right! He doesn't back down from anyone.

Coach: That's what we need for this game, especially with the playoffs coming.

Player: I agree with you. We all need *to get our skates on* and bring our A-game tonight.

Coach: Let's show the other team what we are made of!

Выводы по второй главе

Вторая глава исследовательской работы посвящена сопоставительному анализу русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе.

Проведенный анализ позволил выявить структурные и семантические особенности русскоязычных, англоязычных и франкоязычных фразеологических единиц в спортивном дискурсе.

Структурный анализ нашей выборки показал, что чаще всего в отобранных нами спортивных репортажах про хоккей в трех языках используются фразеологические единицы глагольного типа (59 % в русском языке, 52 % в английском языке и 57 % во французском языке). В русском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ субстантивного и пословично-поговорочного типов, 18 % и 9 % соответственно. В английском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ адverbиального и междометного типов – 18 % и 5 % соответственно. Во французском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают ФЕ адективного типа – 8 %. Важно подчеркнуть, что в трех языках наличие ФЕ пословично-поговорочного,

адъективного и междометного типов составляет меньше 10 %. Это может говорить о том, что данные типы ФЕ не пользуются высокой популярностью в рамках спортивных репортажей про хоккей.

Семантический анализ показал, что в отобранных нами спортивных репортажах про хоккей в русском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают эмотивно-нейтральные ФЕ – 37 %. В английском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают эмотивно-положительные ФЕ – 40 %. Во французском языке, по сравнению с другими языками, значительно преобладают эмотивно-негативные ФЕ – 46 %. Различия в фразеологизмах, используемых в спортивных репортажах про хоккей в русском, английском и французском языках, обусловлены культурными, историческими и лексическими особенностями. Каждое языковое сообщество воспринимает хоккей по-своему, что находит отражение в фразеологизмах с разной эмоциональной окраской и смысловыми акцентами. В результате, общего набора фразеологизмов не существует, поскольку каждый язык и культура приносят в спорт свои уникальные образы и ассоциации.

На основе сопоставительного анализа, нами был разработан комплекс упражнений для совершенствования лексических навыков обучающихся 9 класса средней общеобразовательной школы. Среди них есть рецептивные (восприятие и анализ готового языкового материала), репродуктивные (видоизменение текста) и продуктивные (создание собственных высказываний) упражнения. Материалы и результаты исследования могут быть использованы на уроках английского языка во время изучения темы «Спорт» в средней школе, а также в работе над школьным проектом.

Данный комплекс упражнений отражает современное общение спортивного дискурса, особенно в спортивных репортажах. Он обращает внимание на специфические лингвистические особенности, которые

широко используются журналистами спортивных мероприятий для эффективной коммуникации и выражения своих мыслей. При этом упражнения позволяют обучающимся улучшить свои лексические навыки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего исследования была проведена комплексная работа, направленная на выявление и анализ фразеологических единиц спортивного дискурса.

Результаты нашего исследования подтверждают, что фразеологизмы играют важную роль в формировании и функционировании спортивного дискурса, отражая не только специфические аспекты спорта, но и культурные, социальные и эмоциональные элементы, присущие каждой из рассматриваемых языковых систем.

Сравнительный анализ фразеологических единиц показал наличие культурных различий и сходств в восприятии спорта в русской, английской и французской традициях. Эти различия могут быть связаны с историческими факторами, национальными особенностями и развитием спортивной культуры в каждой из стран.

Преобладание фразеологических единиц глагольного типа в русском, английском и французском языках, говорит о том, что в рамках спортивного дискурса представители разных этносов категоризируют мир одинаково.

Семантический анализ фразеологических единиц показал наличие различий в восприятии спорта в русской, английской и французской культуре. Русское мышление тяготеет к обобщённости и образности, но одновременно ценит сдержанность в официальной коммуникации. Англичане склонны фокусироваться на позитивных аспектах жизни, что могло быть связано с историческими обстоятельствами: от промышленной революции до современности, когда важным стало стремление не только выжить, но и создавать устойчивые и процветающие сообщества. Французский язык как бы склоняется к более «осмысленному» и драматическому выражению реальности. Его богатство негативных фразеологизмов может быть связано с желанием выразить разочарование,

скепсис или, наоборот, подчеркнуть критическое отношение к окружающему миру.

Наше исследование подтвердило актуальность и значимость фразеологических единиц в спортивном дискурсе. Фразеологизмы постоянно эволюционируют под влиянием изменений в спорте и медиа. Новые тенденции и явления в спорте способствуют появлению новых фразеологических единиц, что делает данное пространство живым и адаптивным.

Таким образом, результаты нашего исследования подчеркивают значимость фразеологического анализа для понимания не только спортивного дискурса, но и более широких культурных процессов. Фразеологизмы становятся важным инструментом для изучения идентичности спортсменов и болельщиков, а также для анализа взаимодействия между различными языковыми и культурными сообществами.

Данное исследование открывает новые перспективы для дальнейшего изучения фразеологии в других специализированных дискурсах и может служить основой для более глубокого понимания языковых явлений в контексте глобализирующегося мира.

В результате все поставленные задачи нашей исследовательской работы были решены, и продуктом нашего исследования стал комплекс упражнений для совершенствования лексических навыков обучающихся 9 класса средней общеобразовательной школы. Материалы и результаты исследования могут быть использованы на уроках английского языка во время изучения темы «Спорт» в средней школе, а также в работе над школьным проектом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. ФГОС ООО [Электронный ресурс] : гос. обр. стандарт. – 2025.
— URL : <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo> (дата обращения 10.05.2025)
2. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н. Ф. Алефиренко. — Москва : Флинта, 2012. — 280 с.
3. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. — Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1963. — 208 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — С. 136–137.
5. Арнольд, И. В. Английское слово / И. В. Арнольд. — М. : Высшая школа, 1986. — 295 с.
6. Баранов, А. Н. Словарь русских политических метафор / А. Н. Баранов. — Москва : Поматур, 1994. — 351 с.
7. Баранов, А. Н. Фразеология в аспекте когнитивной лингвистики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — Москва : Языки славянской культуры, 2015. — 352 с.
8. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. — Москва : Прогресс, 1974. — 448 с.
9. Ван Дейк, Т. А. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / Т. А. Ван Дейк. — Москва : Либроком, 2013. — 344 с.
10. Вендина, Т. И. Введение в языкознание / Т. И. Вендина. — Москва : Высшая школа, 2000. — 320 с.
11. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва : Русский язык, 1990. — 246 с.

12. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — Москва : Наука, 1977. — С. 140–161.
13. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. — Москва : Высшая школа, 1986. — 640 с.
14. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. — Москва : Наука, 2004. — 240 с.
15. Воронков, П. Спортивная журналистика: учебное пособие / П. Воронков. — Москва : Аспект Пресс, 2018. — 256 с.
16. Гаврин, Г. С. Фразеология современного русского языка / Г. С. Гаврин. — Пермь : Пермский гос. ун-т, 1974. — 192 с.
17. Гак, В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. — Москва : Русский язык, 2010. — 800 с.
18. Грабельников, А. А. Массовая информация в России: от первой газеты до информационного общества / А. А. Грабельников. — Москва : Изд-во РУДН, 2001. — 330 с.
19. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. — 1997. — № 6. — С. 37–48.
20. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. — Москва : Просвещение, 1978. — 160 с.
21. Зильберт, А. Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории / А. Б. Зильберт. — Москва : ЛЕНАНД, 2016. — 280 с.
22. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — Волгоград : Перемена, 2002. — 476 с.
23. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — Москва : Наука, 1987. — 264 с.
24. Киров, Е. Ф. Дискурс как объект лингвистического исследования / Е. Ф. Киров. — Москва : Флинта, 2015. — 200 с.

25. Коньков, В. И. Речевая коммуникация в спортивной журналистике / В. И. Коньков. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. — 180 с.
26. Кройчик, Л. Е. Спортивный репортаж / Л. Е. Кройчик. — Москва : Физкультура и спорт, 2005. — 150 с.
27. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. — Москва : Норинт, 2000. — 1536 с.
28. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — Москва : Высшая школа, 1996. — 381 с.
29. Лекант, П. А. Современный русский язык. Синтаксис / П. А. Лекант. — Москва : Дрофа, 2010. — 256 с.
30. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. — Москва : Высшая школа, 1989. — 287 с.
31. Ройзензон, Л. И. Лекции по общей и русской фразеологии / Л. И. Ройзензон. — Самарканд : Изд-во СГУ, 1973. — 180 с.
32. Снятков, К. В. Спортивный дискурс: лингвистический аспект / К. В. Снятков. — Москва : Флинта, 2019. — 192 с.
33. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — Москва : Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
34. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати / А. А. Тертычный. — Москва : Аспект Пресс, 2000. — 312 с.
35. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. — Москва : Высшая школа, 2002. — 416 с.
36. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. — Москва : Либроком, 2012. — 272 с.
37. Ball, R. Colloquial French Grammar: A Practical Guide / R. Ball. — Oxford : Blackwell, 2000. — 224 p.

38. Biber, D. Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure / D. Biber. — Amsterdam : John Benjamins, 2007. — 290 p.
39. Black, M. Models and Metaphors / M. Black. — Ithaca : Cornell University Press, 1962. — 267 p.
40. Brown, G. Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. — Cambridge : Cambridge University Press, 1983. — 288 p.
41. Chafe, W. L. Discourse, Consciousness, and Time / W. L. Chafe. — Chicago : University of Chicago Press, 1994. — 327 p.
42. Charaudeau, P. Le discours sportif: un univers de passions / P. Charaudeau. — Paris : Presses Universitaires de France, 1997. — 210 p.
43. Coulthard, M. Advances in Written Text Analysis / M. Coulthard. — London : Routledge, 1994. — 320 p.
44. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language / D. Crystal. — Cambridge : Cambridge University Press, 2010. — 516 p.
45. Fairclough, N. Discourse and Social Change / N. Fairclough. — Cambridge : Polity Press, 1992. — 259 p.
46. Fillmore, C. J. Frame Semantics and the Nature of Language / C. J. Fillmore // Annals of the New York Academy of Sciences. — 1976. — Vol. 280. — P. 20–32.
47. Gibbs, R. W. The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding / R. W. Gibbs. — Cambridge : Cambridge University Press, 1994. — 527 p.
48. Givón, T. Context as Other Minds: The Pragmatics of Sociality, Cognition and Communication / T. Givón. — Amsterdam : John Benjamins, 2005. — 283 p.
49. Gläser, R. Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research / R. Gläser. — Berlin : De Gruyter, 2012. — 780 p.

50. Goffman, E. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience* / E. Goffman. — Boston : Northeastern University Press, 1986. — 586 p.
51. Gumperz, J. J. *Discourse Strategies* / J. J. Gumperz. — Cambridge : Cambridge University Press, 1982. — 225 p.
52. Halliday, M. A. K. *Cohesion in English* / M. A. K. Halliday, R. Hasan. — London : Longman, 1976. — 374 p.
53. Harris, Z. S. *Discourse Analysis* / Z. S. Harris // *Language*. — 1952. — Vol. 28. — P. 1–30.
54. Hoey, M. *Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis* / M. Hoey. — London : Routledge, 2001. — 216 p.
55. Hymes, D. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach* / D. Hymes. — Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1974. — 248 p.
56. Jakobson, R. *Linguistics and Poetics* / R. Jakobson // *Style in Language*. — Cambridge : MIT Press, 1960. — P. 350–377.
57. Johnstone, B. *Discourse Analysis* / B. Johnstone. — Malden : Blackwell, 2008. — 352 p.
58. Kövecses, Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation* / Z. Kövecses. — Cambridge : Cambridge University Press, 2005. — 314 p.
59. Lakoff, G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : University of Chicago Press, 1980. — 242 p.
60. Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar* / R. W. Langacker. — Stanford : Stanford University Press, 1987. — 540 p.
61. Leech, G. N. *Principles of Pragmatics* / G. N. Leech. — London : Longman, 1983. — 250 p.
62. Levinson, S. C. *Pragmatics* / S. C. Levinson. — Cambridge : Cambridge University Press, 1983. — 420 p.
63. Lyons, J. *Semantics* / J. Lyons. — Cambridge : Cambridge University Press, 1977. — 897 p.

64. McCarthy, M. Discourse Analysis for Language Teachers / M. McCarthy. — Cambridge : Cambridge University Press, 1991. — 224 p.
65. Nunberg, G. The Pragmatics of Reference / G. Nunberg. — Bloomington : Indiana University Press, 1978. — 127 p.
66. Ochs, E. Interaction and Grammar / E. Ochs, E. A. Schegloff, S. A. Thompson. — Cambridge : Cambridge University Press, 1996. — 468 p.
67. Saussure, F. Course in General Linguistics / F. Saussure. — New York : McGraw-Hill, 1959. — 240 p.
68. van Dijk, Teun. A. Discourse and Power. / Teun. A. van Dijk. — London : Sage Publications, 1997. — 300 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. «Драма на льду: финал Кубка Гагарина» – Алексей Петров;
2. «В битве за золото: матч сборной России против Канады» – Ирина Соколова;
3. «Пенальти в решающий момент: игра между командами НХЛ» – Сергей Орлов;
4. «Хайлайты плей-офф: лучшие моменты сезона» – Максим Волков;
5. «Историческая победа: Россия против Швеции» – Дмитрий Куликов;
6. «Отчаяние и триумф: матч, который изменил всё» – Наталья Белова;
7. «Запоминающийся матч в Лиге Чемпионов» – Евгений Смирнов;
8. «Секунды до финального свистка: как решается судьба игры» – Ольга Тимофеева;
9. «Магия овертайма: решающий матч турнира» – Виктор Громов;
10. «Встреча гигантов: Россия против США» – Анна Крылова;
11. «Clash of Titans: NHL Finals Showdown» – John Doe;
12. «Unforgettable Moments: The Winter Classic» – Emily Clark;
13. «The Final Countdown: Stanley Cup Decider» – Alex Brown;
14. «Overtime Thrills: A Game for the Ages» – Sarah Lewis;
15. «A Rivalry Renewed: Canada vs. USA» – Mike Turner;
16. «In the Zone: A Night to Remember» – Rachel Green;
17. «Playoff Magic: The Game That Changed Destiny» – Kevin White;
18. «Faceoff Frenzy: A Battle for the Playoffs» – Jessica Moore;
19. «Heart-Stopping Action: The Best Game of the Year» – Chris Johnson;
20. «Underdogs vs. Giants: The Big Matchup» – Laura Evans;

21. «Le choc des titans: la finale NHL» – Pierre Martin;
22. «Moments inoubliables: le Classique d'Hiver» – Sophie Moreau;
23. «Le décompte final: le match décisif de la Coupe Stanley» – Julien, Lefèvre;
24. «Thrillers en prolongation: un match mémorable» – Camille Dupuis;
25. «Rivalité renouvelée: Canada contre USA» – Marc Girard;
26. «Dans la zone: une soirée à ne pas oublier» – Claire Martin;
27. «Magie des playoffs: le match qui a tout changé» – Thomas Robert;
28. «La frénésie du face-à-face: bataille pour les playoffs» – Alice Fournier;
29. «Action à couper le souffle: le meilleur match de l'année» – Louis Morel;
30. «Outsiders contre géants: le grand affrontement» – Élise Boucher.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица 2 — Материал исследования (ФЕ на русском языке из спортивных репортажей про хоккей)

№	ФЕ	Значение	Структура	Семантика
1.	Играть на время	Действие, когда команда контролируя игру, сохраняя свое преимущество перед соперником	Глаг.	Эмотивно-положит.
2.	Крутить кабину	Активно маневрировать, создавая возможность для броска или передачи	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
3.	Сжать ряды	Объединить усилия команды для защиты своих ворот	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
4.	Идти в разнос	Потерять контроль над игрой, когда команда начинает действовать хаотично	Глаг.	Эмотивно-негатив.
5.	Выйти один на один	Ситуация на льду, когда игрок команды противостоит вратарю	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
6.	Бросить клюшку в кусты	Сдаться	Глаг.	Эмотивно-негатив.
7.	Пробить вратаря	Забить гол, преодолев защиту вратаря	Глаг.	Эмотивно-положит.
8.	Качаться на коньках	Сомневаться, колебаться в своих действиях	Глаг.	Эмотивно-негатив.
9.	Навесить шайбу	Сделать пас, который входит в зону противника	Глаг.	Эмотивно-положит.
10.	Быть на грани фола	Ситуация на льду, когда игрок команды был близок к нарушению правил игры	Сущ.	Эмотивно-негатив.
11.	Вырваться вперед	Действие, при котором команда	Глаг.	Эмотивно-положит.

		неожиданно забивает гол и выходит в лидеры		
12.	Распечатать ворота	Забить первый гол в игре	Глаг.	Эмотивно-положит.
13.	Оставить за бортом	Отбиться от команды	Глаг.	Эмотивно-негатив.
14	Сбился прицел	Игрок перестал забивать	Глаг.	Эмотивно-негатив.
15	Лёд тронулся	Непредвиденная, необычная ситуация	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
16	Гнать волну	Нагнетать обстановку	Глаг.	Эмотивно-негатив.
17	Удар в молоко	Неточный удар по шайбе	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
18	Забросить шайбу в долгий ящик	Оттягивать исполнение гола	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
19	Паковать шайбы	Забросить несколько шайб в ворота противника с небольшой разницей во времени	Глаг.	Эмотивно-положит.
20	Как рыба об лёд	Пытаться безрезультатно забить шайбу	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.
21	Разыграть лишнего	Играть в численности 5 на 4	Глаг.	Эмотивно-положит.
22	Разбросать соперников по углам	Применить силовой прием	Глаг.	Эмотивно-положит.
23	Домашняя заготовка	Новая тактика	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
24	Идти как по маслу	Плавные и уверенные движения игрока на льду	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
25	Смотреть кино	Производить видеопросмотр игрового момента	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
26	Ломать комедию	Ситуация, когда игрок после силового приема симулирует боль	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.
27	Показать мастер-класс	Забить красивый гол	Глаг.	Эмотивно-положит.
28	Открыть счёт	Одна из команд забила первый гол	Глаг.	Эмотивно-положит.
29	Взять ворота	Забить гол	Глаг.	Эмотивно-положит.

30	Открыть второе дыхание	Прилив энергии, бодрости в состоянии усталости	Глаг.	Эмотивно-положит.
31	Сыграть в стену	Бесполезная игра	Адъектив.	Эмотивно-негатив.
32	Бросок с “неудобной”	Бросить шайбу в ворота другой рукой	Адverb.	Эмотивно-нейтр.
33	Такой хоккей нам не нужен	Нежелательная, неспортивная игра	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.
34	Дать фору	Превзойти соперника	Глаг.	Эмотивно-положит.
35	Обойти на повороте	Обогнать соперника и забить гол	Глаг.	Эмотивно-положит.
36	Быть в ауте	Попасть под силовой прием	Глаг.	Эмотивно-негатив.
37	Трус не играет в хоккей	Хоккей - спорт не для трусов	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
38	Одержать вверх	Победить	Глаг.	Эмотивно-положит.
39	Попасть в яблочко	Забросить шайбу в ворота	Глаг.	Эмотивно-положит.
40	Слить матч	Проиграть	Глаг.	Эмотивно-негатив.
41	Валидольный матч	Напряжённая игра, в которой события разворачиваются шокирующе и непредсказуемо	Сущ.	Эмотивно-негатив.
42	Кость в кость	Биться очень упорно, на равных, неуступчиво	Адverb.	Эмотивно-нейтр.
43	В тело	Игра, для которой характерно обилие силовых приёмов и физической борьбы (жесткая игра)	Адverb.	Эмотивно-нейтр.
44	Матч на ноль	Ситуация, в которой вратарь проводит на льду весь матч и не пропускает ни одной шайбы	Сущ.	Эмотивно-положит.

45	Сократить угол обстрела	Выкатиться из ворот, чтобы дать сопернику меньший простор для броска	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
46	Привезти гол	Стать виновником пропущенной шайбы	Глаг.	Эмотивно-негатив.
47	Распечатать ворота	Забить первый гол в игре	Глаг.	Эмотивно-положит.
48	Расчехлить пушку	Готовиться нанести сильный удар по воротам соперника	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
49	С шашками наголо	Безрассудно	Адверб.	Эмотивно-нейтр.
50	Подносчик снарядов	Человек, обеспечивающий шайбой, если та в свою очередь вылетела за пределы льда	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
51	Быть в обойме	Быть в основном составе команды	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
52	Убойная позиция	Положение игрока перед воротами, удобное для того, чтобы забить гол	Сущ.	Эмотивно-положит.
53	Бросить в домик	Забить гол	Глаг.	Эмотивно-положит.
54	Полировать банку	Сидеть на скамейке во время игры	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
55	Гол с глазами	Неожиданный, невероятный гол	Сущ.	Эмотивно-положит.
56	Насушить сухарей	Матч, в котором один из вратарей не пропустил ни одной шайбы	Сущ.	Эмотивно-положит.
57	Включить мясорубку	Играть жестко	Адверб.	Эмотивно-нейтр.
58	Быть в разобранном состоянии	Быть ненастроенным на игру, в плохом состоянии	Адъектив.	Эмотивно-негатив.
59	Засушенный матч	Матч без заброшенных шайб	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
60	На флажке	Забить на	Адбверб.	Эмотивно-положит.

		последних минутах/секундах матча		
61	Оказаться в цейтноте	Катастрофическая нехватка времени	Адверб.	Эмотивно-негатив.
62	Пост №1	Позиция вратаря	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
63	Попасть под раздачу	Испытать на себе подавляющее большинство соперника	Глаг.	Эмотивно-негатив.
64	Скрестить клюшки	Встретиться в спортивном поединке на льду	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
65	Повесить клюшку на гвоздь	Завершить спортивную карьеру	Глаг.	Эмотивно-нейтр.

Таблица 3 — Материал исследования (ФЕ на английском языке из спортивных репортажей про хоккей)

№	ФЕ	Значение	Структура	Семантика
1	To jump the gun	To hurry, to do something prematurely (поторопиться, сделать что-либо преждевременно)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
2	To be saved by the bell	Accidentally lucky (случайно повезти)	Глаг.	Эмотивно-положит.
3	To win hands down	To win without effort (выиграть без труда)	Глаг.	Эмотивно-положит.
4	To move the goalposts	Go towards the intended goal (идти к намеченной цели).	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
5	To skate over something	To avoid dealing with something fully, usually because it is difficult or embarrassing (не обращать внимание)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
6	To win by a nose	To win by a small margin (выиграть с небольшим)	Глаг.	Эмотивно-положит.

		отрывом)		
7	To make a come-back	Achieve a success after retirement or failure (взять реванш)	Глаг.	Эмотивно-положит.
8	To be down (up) one's alley	Especially suited to someone's tastes or abilities (быть в чьих-либо возможностях)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
9	At this stage in the game	At this time (прямо сейчас)	Адверб.	Эмотивно-нейтр.
10	To be in a sticky wicket	To be in a difficult or awkward situation (оказаться в шатком положении)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
11	Level playing field	A situation in which everyone has a fair and equal chance of succeeding (равные условия)	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
12	To show one's paces	To demonstrate one's abilities, skills, or qualities (показать кто на что способен)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
13	To settle a score with someone	To get even with a person after a previous game (поквитаться)	Глаг.	Эмотивно-положит.
14	To get home	To win the game (одержать победу)	Глаг.	Эмотивно-положит.
15	Rough and tumble	Violent, random, disorderly action (борьба не по правилам)	Адверб.	Эмотивно-негатив.
16	To even the score	To have the same score as one's opponent (сравнять счёт)	Глаг.	Эмотивно-положит.
17	Time-out	Break (перерыв)	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
18	To set the pace	To establish a standard for others to follow (задавать тон)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.

19	To have no kick left	To be left totally powerless, to have no strength left (быть без сил)	Глаг.	Эмотивно-негатив.
20	To play to the whistle	To continue playing hard and with focus until the referee blows the whistle for a stoppage (играть до конца)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
21	To be out of one's league	To be not as good as someone (о ком-то, до чьих достижений и статуса слишком далеко)	Глаг.	Эмотивно-негатив.
22	To toe the line	To conform to a rule or standard (придерживаться правил)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
23	To kill (off) a penalty	To play with one or more teammates off the ice in the penalty box when the opponent has its full complement of 6 players (играть в меньшинстве)	Глаг.	Эмотивно-негатив.
24	To keep one's stick on the ice	To be prepared and alert, ready to take advantage of opportunities (быть начеку во время матча)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
25	The mitts are off	To engage in a fight on the ice. (завязать драку)	Сущ.	Эмотивно-негатив.
26	To get a second wind	To regain energy or enthusiasm after being tired or discouraged (открыть второе дыхание)	Глаг.	Эмотивно-положит.
27	To light the lamp	To score a goal (забить гол)	Глаг.	Эмотивно-положит.
28	To miss an open net	To miss an easy opportunity to score a goal	Глаг.	Эмотивно-негатив.

		(пропустить легкую возможность забить шайбу)		
29	Hands of gold	A player with exceptional puck-handling skills or precision in scoring, often used to describe those with great finesse (золотые руки)	Сущ.	Эмотивно-положит.
30	Foul play	Unfair or dishonest behavior (нечестное поведение)	Сущ.	Эмотивно-негатив.
31	To blow the competition away	To win easily (выиграть без усилий)	Глаг.	Эмотивно-положит.
32	No sweat!	No problem! (без проблем)	Междом.	Эмотивно-нейтр.
33	To get one's skates on	To hurry (поторопиться)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
34	To take a shot in the arm	Situation when a player or team gets an unexpected boost of energy, either from a key play or motivational moment (второе дыхание)	Глаг.	Эмотивно-положит.
35	To skate on eggshells	To be very cautious (быть осторожным)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
36	A rink rat	Someone who spends a lot of time at the rink (завсегдатай катка)	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
37	To bury the puck	To score a goal, especially in a decisive or assured manner, often with little doubt that the puck will go in (забить гол)	Глаг.	Эмотивно-положит.

38	To be in the doghouse	Condition for a player who is in trouble with the coach, often for poor performance or behavior (впасть в немилость)	Глаг.	Эмотивно-негатив.
39	To drop the pack	To start (начать)	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
40	Face-off	A confrontation or issue between the players (стычка)	Сущ.	Эмотивно-негатив.
41	To break the ice	To initiate conversation in a social setting, making people feel more comfortable (растопить лёд)	Глаг.	Эмотивно-положит.
42	Light in hand	Having a light, delicate touch in handling things (легкая рука)	Адъектив.	Эмотивно-положит.
43	In a flash	very quickly; immediately (быстро)	Адверб	Эмотивно-положит.
44	In the heat of the moment	To act rashly in an overwhelming situation (сгоряча)	Адверб	Эмотивно-негатив.
45	Face-to-face	To meet someone, especially in a way that surprises or frightens you (лицом к лицу)	Адверб.	Эмотивно-положит.
46	By fits and starts	With irregular bursts of activity (неравномерно, скачками)	Адверб.	Эмотивно-негатив.
47	Prim and proper	Always behaves in the correct way and never breaks the rules of etiquette (чопорный)	Адъектив.	Эмотивно-негатив.
48	High and mighty	Behaving as if you are much more important than other people	Адъектив.	Эмотивно-негатив.

		(высокомерный, надменный)		
49	By George!	An exclamation of surprise, wonder, or astonishment (ей-богу!)	Междом.	Эмотивно-положит.
50	With flying colours	With an overwhelming victory, triumph, or success (блестяще)	Адверб.	Эмотивно-положит.
51	A bitter pill to swallow	A difficult or unpleasant fact or situation that has to be accepted (горькая пилюля, оскорбление, унижение, с которым приходится мириться)	Сущ.	Эмотивно-негатив.
52	Quicker than lightning	Extremely quickly or rapidly, almost instantly (быстро)	Адверб.	Эмотивно-положит.
53	Out of the blue	Without warning; suddenly (совершенно неожиданно)	Адверб.	Эмотивно-положит.
54	For the sake of somebody	In order to help or bring advantage to someone (ради кого-то)	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
55	Sakes alive!	An exclamation of surprise, astonishment, or dismay (да ну! черт возьми!)	Междом.	Эмотивно-положит.
56	Go bananas	To become extremely angry or excited, often to an irrational or uncontrolled degree (сойти с ума, психануть)	Глаг.	Эмотивно-негатив.
57	In the soup	To be in an unpleasant or difficult situation (в тяжелом затруднительном положении)	Адверб.	Эмотивно-негатив.
58	Rain or	Whatever happens	Адверб.	Эмотивно-положит.

	shine	(при любых обстоятельствах)		
59	No man is an island	People are not self-sufficient and are interconnected with one another (один в поле не воин)	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
60	There are clouds on the horizon	Potential trouble or difficulties are likely to arise in the future (грядет беда)	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.
61	To bring home the bacon	To achieve success (преуспевать)	Глаг.	Эмотивно-положит.
62	At all costs	Regardless of the price to be paid or the effort needed. (любой ценой)	Адверб.	Эмотивно-негатив.
63	Easy come, easy go	Something that is achieved easily is also lost as easily (легко пришло, легко ушло)	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
64	Tough cookie	A person who is strong, resilient, and not easily defeated or upset (крепкий орешек)	Сущ.	Эмотивно-положит.
65	To be full of beans	Someone is very energetic, lively, and enthusiastic (быть энергичным)	Глаг.	Эмотивно-положит.

Таблица 4 — Материал исследования (ФЕ на французском языке из спортивных репортажей про хоккей)

№	ФЕ	Значение	Структура	Семантика
1.	Faire tout à rebours comme les cordiliers d'antibes	Делать в точности наоборот	Глаг.	Эмотивно-негатив.
2	Aller à Rouen	Попасть в передрагу	Глаг.	Эмотивно-негатив.
3	Fier comme Artaban	Гордый	Адъектив.	Эмотивно-нейтр.
4	Tartarin de	Хвастливый	Адъектив.	Эмотивно-нейтр.

	Tarascón			
5	Garder une dent contre qn'	Точить зуб на кого-либо	Глаг.	Эмотивно-негатив.
6	Trainer qn plus bas que terre	Унижать кого-либо	Глаг.	Эмотивно-негатив.
7	Mettre de l'huile sur le feu	Подливать масло в огонь	Глаг.	Эмотивно-негатив.
8	Se mettre à plat ventre devant qn'	Подхалимничать	Глаг.	Эмотивно-негатив.
9	Sauter sur le râble à qn	Наброситься на кого-либо	Глаг.	Эмотивно-негатив.
10	Faire grise mine à	Принять холодно кого-либо	Глаг.	Эмотивно-негатив.
11	Traiter qn par-dessous	Презирать кого-либо	Глаг.	Эмотивно-негатив.
12	Taper sur l'haricot à qn'	Действовать кому-либо на нервы	Глаг.	Эмотивно-негатив.
13	Par coeur	Наизусть	Адверб.	Эмотивно-нейтр.
14	Prendre la lune avec ses dents	Желать невозможного	Глаг.	Эмотивно-негатив.
15	Une langue dorée	Золотой язык (человек, обладающий даром красноречия)	Сущ.	Эмотивно-положит.
16	Le gâteau	Вишенка на торте (последний штрих, то, что добавляется сверху в последнюю очередь для создания полной картины)	Сущ.	Эмотивно-положит.
17	Le vent en poupe	Добиться успеха	Глаг.	Эмотивно-положит.
18	Une source proche du dossier	Достоверное лицо	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
19	Dans la tourmente	Находиться в неприятной ситуации, в тяжелом	Глаг.	Эмотивно-негатив.

		положений, быть в смятении		
20	Même son de cloche	Схожее мнение	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
21	Tambour battant	Энергично	Адверб.	Эмотивно-положит.
22	Lever le pied	Расслабиться	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
23	Vent debout	Выступать против	Глаг.	Эмотивно-негатив.
24	Tel pain, telle soupe	Два сапога пара	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
25	Avoir tête du bon lait	Иметь крепкое здоровье	Глаг.	Эмотивно-положит.
26	Avoir le lait sur les lèvres	Молоко на губах не обсохло	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
27	Boire du petit lait	Иметь успех	Глаг.	Эмотивно-положит.
28	Au beurre frais	Легко	Адверб.	Эмотивно-положит.
29	Un bon fromage	Непыльная работа	Сущ.	Эмотивно-положит.
30	Le vin gai	Веселый	Адъектив.	Эмотивно-положит.
31	Faire cuire son homard	Покраснеть	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
32	Reprendre du poil de la bête	Воспрять духом	Глаг.	Эмотивно-положит.
33	C'est une autre paire de manches	Это совсем другое дело	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
34	L'âne de la fable	Козёл отпущения	Сущ.	Эмотивно-негатив.
35	Tomber dans les pommes	Упасть в обморок	Глаг.	Эмотивно-негатив.
36	Avoir la tête dans les nuages	Витать в облаках	Глаг.	Эмотивно-негатив.
37	Avoir un poil dans la main	Лениться	Глаг.	Эмотивно-негатив.
38	Aux derniers abois	На последнем издыхании	Адверб.	Эмотивно-негатив.
39	Casser la glace	Забить гол	Глаг.	Эмотивно-положит.
40	Tirer son épingle du jeu	Успешно преодолевать трудности	Глаг.	Эмотивно-положит.
41	Mettre le paquet	Вложить все силы в игру	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
42	En faire tout un plat	Сделать из мухи слона	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.

43	Ne niaise pas avec la puck	Не тратить время впустую	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
44	Mangeux de puck	Эгоист	Сущ.	Эмотивно-негатив.
45	Accrocher ses patins	Завершить карьеру	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
46	Un canard boiteux	Слабый бросок	Сущ.	Эмотивно-негатив.
47	Laisser tomber les gants	Начать драку	Глаг.	Эмотивно-негатив.
48	Brigade défensive	Защитники	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
49	Jouer avec le feu	Играть с огнем	Глаг.	Эмотивно-негатив.
50	Casser la baraque	Произвести фурор	Глаг.	Эмотивно-положит.
51	Mettre la main à la pâte	Вмешаться	Глаг.	Эмотивно-негатив.
52	Entrer en lice	Вступать в спор	Глаг.	Эмотивно-негатив.
53	À fleur de l'âge	Во цвете лет	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
54	Il y a un temps de casser les noix, un temps de faire l'huile	Всеми свое время	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-нейтр.
55	Ne pas être dans son assiette	Быть не в своей тарелке	Пословично-поговорочного типа	Эмотивно-негатив.
56	Le sang chaud	Импульсивный	Адъектив.	Эмотивно-негатив.
57	Le moral à zéro	Подавленный, грустный	Адъектив.	Эмотивно-негатив.
58	Si fait!	О да!	Междом.	Эмотивно-положит.
59	À bon titre	Справедливо	Адверб.	Эмотивно-нейтр.
60	Tenir la bride haute à quelqu'un	Держать в узде	Глаг.	Эмотивно-нейтр.
61	Mettre en pieces	Разнести в пух и прах	Глаг.	Негативное
62	Jouer le jeu	Играть по правилам	Глаг.	Эмотивно-положит.
63	Grosse légume	Большая шишка (важный человек)	Сущ.	Эмотивно-нейтр.
64	Faire un coup de sa	Действовать на свой страх и	Глаг.	Эмотивно-негатив.

	tête	риск		
65	De saison	Своевременно	Адверб.	Эмотивно-нейтр.